

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. Iteka rya Perezida / Presidential Order / Arrêté Présidentiel

N° 18/01 ryo kuwa 26/02/2013

Iteka rya Perezida ryemeza abagizwe Intwari z'Igihugu.....3

N° 18/01 of 26/02/2013

Presidential Order approving persons declared as National Heroes.....3

N° 18/01 du 26/02/2013

Arrêté Présidentiel portant approbation des personnes déclarées Héros Nationaux.....3

B. Iteka rya Minisitiri w'Intebe/ Prime Minister's Order/ Arrêté du Premier Ministre

N° 92/03 ryo kuwa 07/03/2013

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena abagize Inama Ngishwanama ku mikoreshereze y'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi n'inshingano zabo.....11

N° 92/03 of 07/03/2013

Prime Minister's Order determining the members of the Advisory Council on the use of agrochemicals and their responsibilities.....11

N° 92/03 du 07/03/2013

Arrêté du Premier Ministre portant désignation des membres du Conseil Consultatif dans l'utilisation des produits agrochimiques et leurs attributions.....11

C. Iteka rya Minisitiri / Ministerial Order / Arrêté Ministériel

N° 005/11.30 ryo kuwa 15/02/2013

Iteka rya Minisitiri rigena amafaranga atangwa ku iyandikisha ry'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi.....20

N° 005/11.30 of 15/02/2013

Ministerial Order determining fees for registration of agrochemicals.....20

N° 005/11.30 du 15/02/2013

Arrêté Ministériel fixant les frais à payer pour l'enregistrement des produits agrochimiques.....20

D. Imiryango idaharanira inyungu/ Non profit making associations/ Associations sans but lucratif

N° 18/08.11 ryo kuwa 28/02/2011

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango «Association pour la Promotion de l'Education, de la Recherche et de la Santé (A.P.E.R.S)» kandi ryemera Abavugizi bawo...24

N° 18/08.11 of 28/02/2011

Ministerial Order granting legal status to the « Association pour la Promotion de l'Education, de la Recherche et de la Santé (A.P.E.R.S) » and approving its Legal Representatives.....24

N° 18/08.11 du 28/02/2011

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'«Association pour la Promotion de l'Education, de la Recherche et de la Santé (A.P.E.R.S)» et portant agrément de ses Représentants Légeux.....24

N° 26/08.11 ryo kuwa 19/03/2010

Iteka rya Minisitiri ryemera ihindurwa ry'amategeko agenga umuryango «Association des Parents pour la Promotion de l'Education à Byumba (APAPEB)» kandi ryemera Abavugizi bawo.....45

N° 26/08.11 of 19/03/2010

Ministerial Order approving alterations made to the statutes of the «Association des Parents pour la Promotion de l'Education à Byumba (APAPEB)» and approving its Legal Representatives.....45

N° 26/08.11 du 19/03/2010

Arrêté Ministériel portant approbation des modifications apportées aux statuts de l'«Association des Parents pour la Promotion de l'Education à Byumba (APAPEB)» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....45

E. Guhindura izina:

MUTONI SHADIA: Ingingo z'ingenzi z'urwandiko rusaba guhindura izina.....63

F. Amakoperative / Cooperatives / Coopératives

- COOPERATIVE TAXI BATEAU.....	64
- FATANYA ATAKUWA.....	65
- COUTAMOGA.....	66
- KARECO VILLAGE.....	67
- ILDCO.....	68
- N.I.C.....	69
- FASHA ABAGENZI RUSATIRA.....	70
- TURWANYE INZARA.....	71
- KOAIKIRU.....	72
- KOJIJYAMU.....	73
- COOPIAG.....	74
- SACCOTECYU.....	75
- IGICUMBI CY'UMUTAKO W'U RWANDA.....	76
- SACCO TERIMBERE – MUSHONYI (SACCOTM).....	77
- COPAR.....	78
- KANGUKIRUBUZIMA NYAGIHANGA.....	79
- KOKGI.....	80
- DUSHYIGIKIRUBUZIMA NDERA.....	81
- HOME GUARDS.....	82
- BIRASHOBOKA.....	83
- ICOFSAK.....	84
- AMAJYAMBERE.....	85
- CODIAMU.....	86
- ISONGA-RUBAYA.....	87
- COOPERATIVE INTANGARUGERO MU ITERAMBERE (C.I.I).....	88
- DUFATANYE SANGANO.....	89
- COOPBM.....	90
- DUKUKA.....	91
- CODUBAJU.....	92
- UBUZIMA BWIZA.....	93
- ABAKUNDA UMURIMO W'UBUDOZI.....	94
- ABADAHARANA SACCO.....	95
- AMBUTSABAGENZI.....	96

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 18/01 RYO
KUWA 26/02/2013 RYEMEZA ABAGIZWE
INTWARI Z'IGIHUGU**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 18/01 OF
26/02/2013 APPROVING PERSONS
DECLARED AS NATIONAL HEROES**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 18/01 DU
26/02/2013 PORTANT APPROBATION DES
PERSONNES DECLAREES HEROS
NATIONAUX**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DE MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza Intwari z'Igihugu

Article One: Approval of National Heroes

Article premier: Approbation des Héros Nationaux

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 12 of 25 March 2013

ITEKA RYA PEREZIDA N° 18/01 RYO KUWA 26/02/2013 RYEMEZA ABAGIZWE INTWARI Z'IGIHUGU

PRESIDENTIAL ORDER N° 18/01 OF 26/02/2013 APPROVING PERSONS DECLARED AS NATIONAL HEROES

ARRETE PRESIDENTIEL N° 18/01 DU 26/02/2013 PORTANT APPROBATION DES PERSONNES DECLAREES HEROS NATIONAUX

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 121, iya 186 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121, 186 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121, 186 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 13 bis/2009 ryo kuwa 16/06/2009 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Intwari z'Igihugu, Imidari n'Impeta by'Ishimwe, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 66;

Pursuant to Law n° 13 bis/2009 of 16/06/2009 determining the responsibilities, structure and functioning of the Chancellery for Heroes, National Orders and Decorations of Honour, especially in Article 66;

Vu la Loi n° 13 bis/2009 du 16/06/2009 portant attributions, structure et fonctionnement de la Chancellerie des Héros, des Ordres Nationaux et des Décorations Honorifiques, spécialement en son article 66;

Bisabwe na Minisitiri wa Siporo n'Umuco;

On proposal by the Minister of Sports and Culture;

Sur proposition du Ministre des Sports et de la Culture;

Inama y'Abamisitiri yateranye kuwa 12/12/2001, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 12/12/2001;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 12/12/2001;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kwemeza Intwari z'Igihugu

Abagizwe Intwari z'Igihugu n'Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 12/12/2001 bemejwe ku buryo bukurikira:

1° **Intwari z'Imanzi** ni izi zikurikira:

- a. Ingabo itazwi izina
- b. Major General RWIGEMA GISA Fred

2° **Intwari z'Imena** ni izi zikurikira:

- a. Umwami MUTARA RUDAHIGWA Charles Léon Pierre
- b. UWIRINGIYIMANA Agathe
- c. RWAGASANA Michel
- d. NIYITEGEKA Felisita
- e. Abanyeshuri b'i Nyange.

Amazina y'abanyeshuri b'i Nyange ari ku mugereka w'iri teka.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri wa Siporo n'Umuco basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article One: Approval of National Heroes

Persons declared as National Heroes by the Cabinet meeting of 12/12/2001 are approved as follows:

1° **Heroes Imanzi** are the following:

- a. Unknown Soldier
- b. Major General RWIGEMA GISA Fred

2° **Heroes Imena** are the following:

- a. King MUTARA RUDAHIGWA Charles Léon Pierre
- b. UWIRINGIYIMANA Agathe
- c. RWAGASANA Michel
- d. NIYITEGEKA Felisita
- e. Students of Nyange.

The names of students of Nyange are listed in the annex of this Order.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Sports and Culture are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article premier: Approbation des Héros Nationaux

Les personnes déclarées Héros Nationaux par le Conseil des Ministres du 12/12/2001 sont approuvées comme suit:

1° **les Héros Imanzi** sont les suivants:

- a. Soldat inconnu
- b. Général Major RWIGEMA GISA Fred

2° **les Héros Imena** sont les suivants:

- a. Roi MUTARA RUDAHIGWA Charles Léon Pierre
- b. UWIRINGIYIMANA Agathe
- c. RWAGASANA Michel
- d. NIYITEGEKA Felisita
- e. Etudiants de Nyange.

Les noms des étudiants de Nyange sont mentionnés dans l'annexe du présent arrêté.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre des Sports et de la Culture sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Official Gazette n° 12 of 25 March 2013

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 12/12/2001.

Kigali, kuwa 26/02/2013

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 12/12/2001.

Kigali, on 26/02/2013

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 12/12/2001.

Kigali, le 26/02/2013

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**UMUGEREKA KU ITEKA RYA PEREZIDA
N° 18/01 RYO KUWA 26/02/2013 RYEMEZA
ABAGIZWE INTWARI Z'IGIHUGU**

**ANNEX TO THE PRESIDENTIAL ORDER
N° 18/01 OF 26/02/2013 APPROVING
PERSONS DECLARED AS NATIONAL
HEROES**

**ANNEX A L'ARRETE PRESIDENTIEL N°
18/01 DU 26/02/2013 PORTANT
APPROBATION DES PERSONNES
DECLAREES HEROS NATIONAUX**

**Abanyeshuri b'i Nyange bashyizwe mu Ntwari
z'Imena :**

Students of Nyange approved as Heroes Imena:

Etudiants de Nyange déclarés Héros Imena :

**I. Abari mu ishuri ry'uwa
gatandatu**

1. MUJAWAMAHORO Marie Chantal
(yarapfuye)
2. BIZIMANA Sylvestre
(yarapfuye)
3. MUKAMBARAGA Béatrice
(yarapfuye)
4. BAVAKURE César
5. BIRORI Jean Népomscène
6. KAYIRANGA Aloys
7. MINANI Pascal
8. MUHINYUZA Florence
9. MUKAHIRWA Joséline
10. MUKANYANGEZI Dative
11. NDAGIJIMANA Pierre Célestin
12. NDAHIMANA Jean Baptiste
13. NKUNDUWERA Angélique
14. NYAGASAZA Joseph
15. SINDAYIHEBA Phanuel
16. TUYISHIMIRE Jean Marie Vianney

I. Students of senior Six

1. MUJAWAMAHORO Marie Chantal
(Deceased)
2. BIZIMANA Sylvestre
(Deceased)
3. MUKAMBARAGA Béatrice
(Deceased)
4. BAVAKURE César
5. BIRORI Jean Népomscène
6. KAYIRANGA Aloys
7. MINANI Pascal
8. MUHINYUZA Florence
9. MUKAHIRWA Joséline
10. MUKANYANGEZI Dative
11. NDAGIJIMANA Pierre Célestin
12. NDAHIMANA Jean Baptiste
13. NKUNDUWERA Angélique
14. NYAGASAZA Joseph
15. SINDAYIHEBA Phanuel
16. TUYISHIMIRE Jean Marie Vianney

I. Etudiants de la sixième année

1. MUJAWAMAHORO Marie Chantal
(décédée)
2. BIZIMANA Sylvestre
(décédé)
3. MUKAMBARAGA Béatrice
(décédée)
4. BAVAKURE César
5. BIRORI Jean Népomscène
6. KAYIRANGA Aloys
7. MINANI Pascal
8. MUHINYUZA Florence
9. MUKAHIRWA Joséline
10. MUKANYANGEZI Dative
11. NDAGIJIMANA Pierre Célestin
12. NDAHIMANA Jean Baptiste
13. NKUNDUWERA Angélique
14. NYAGASAZA Joseph
15. SINDAYIHEBA Phanuel
16. TUYISHIMIRE Jean Marie Vianney

17. URIMUBENSHI Emmanuel
18. UWIZERA Florence

17. URIMUBENSHI Emmanuel
18. UWIZERA Florence

17. URIMUBENSHI Emmanuel
18. UWIZERA Florence

II. Abari mu ishuri ry'uwa gatanu

1. BENIMANA Hélène (yarapfuye)
2. MUKARUTWAZA Séraphine (yarapfuye)
3. NDEMEYE Valens (yarapfuye)
4. ABAYISENGA Théodette
5. BAYISENGE Noel
6. GATERA Silas
7. KAMAYIRESE Grace
8. KANYEMERA Augustin
9. MUHAYIMANA Libérée
10. MUKESHIMANA Béatrice
11. MUKESHIMANA Florence
12. MUSABIMANA Florence
13. MUSONI Clément
14. MVUKIYEHE Jean Baptiste
15. NISHIMWE Marie
16. NIYITEGEKA Vénant
17. NIYONGIRA Ferdinand (yarapfuye ariko ntiyazize igitero cyo ku wa 18/3/1997)
18. NIZEYIMANA Emérithe
19. NIZEYIMANA Emmanuel

II. Students of Senior Five

1. BENIMANA Hélène (Deceased)
2. MUKARUTWAZA Séraphine (Deceased)
3. NDEMEYE Valens (Deceased)
4. ABAYISENGA Théodette
5. BAYISENGE Noel
6. GATERA Silas
7. KAMAYIRESE Grace
8. KANYEMERA Augustin
9. MUHAYIMANA Libérée
10. MUKESHIMANA Béatrice
11. MUKESHIMANA Florence
12. MUSABIMANA Florence
13. MUSONI Clément
14. MVUKIYEHE Jean Baptiste
15. NISHIMWE Marie
16. NIYITEGEKA Vénant
17. NIYONGIRA Ferdinand (Deceased. However, his death did not occur during the attack of 18/3/1997)
18. NIZEYIMANA Emérithe
19. NIZEYIMANA Emmanuel

II. Etudiants de la cinquième année

1. BENIMANA Hélène (décédée)
2. MUKARUTWAZA Séraphine (décédée)
3. NDEMEYE Valens (décédé)
4. ABAYISENGA Théodette
5. BAYISENGE Noel
6. GATERA Silas
7. KAMAYIRESE Grace
8. KANYEMERA Augustin
9. MUHAYIMANA Libérée
10. MUKESHIMANA Béatrice
11. MUKESHIMANA Florence
12. MUSABIMANA Florence
13. MUSONI Clément
14. MVUKIYEHE Jean Baptiste
15. NISHIMWE Marie
16. NIYITEGEKA Vénant
17. NIYONGIRA Ferdinand (décédé. Cependant, sa mort n'a été occasionnée par l'attaque du 18/3/1997)
18. NIZEYIMANA Emérithe
19. NIZEYIMANA Emmanuel

Official Gazette n° 12 of 25 March 2013

20. NSABIMANA NTWALI
21. NTAKIRUTIMANA Jean
Claude
22. NYINAWANDINDA
Espérance
23. NYIRANDAYISABA Monique
24. NYIRANZABANDORA Marie
Rose
25. RUHIGIRA Emmanuel
26. SIBOMANA Ananie
27. SIBOMANA André
28. UKURIYIMFURA Adolphe
29. UWAMAHORO Prisca

20. NSABIMANA NTWALI
21. NTAKIRUTIMANA Jean Claude
22. NYINAWANDINDA Espérance
23. NYIRANDAYISABA Monique
24. NYIRANZABANDORA Marie Rose
25. RUHIGIRA Emmanuel
26. SIBOMANA Ananie
27. SIBOMANA André
28. UKURIYIMFURA Adolphe
29. UWAMAHORO Prisca

20. NSABIMANA NTWALI
21. NTAKIRUTIMANA Jean Claude
22. NYINAWANDINDA Espérance
23. NYIRANDAYISABA Monique
24. NYIRANZABANDORA Marie Rose
25. RUHIGIRA Emmanuel
26. SIBOMANA Ananie
27. SIBOMANA André
28. UKURIYIMFURA Adolphe
29. UWAMAHORO Prisca

Official Gazette n° 12 of 25 March 2013

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n° 18/01 ryo kuwa 26/02/2013 ryemeza abagizwe Intwari z'Igihugu

Seen to be annexed to the Presidential Order n° 18/01 of 26/02/2013 approving persons declared as National Heroes

Vu pour être annexé à l'arrêté présidentiel n° 18/01 du 26/02/2013 portant approbation des personnes déclarées héros nationaux

Kigali, kuwa 26/02/2013

Kigali, on 26/02/2013

Kigali, le 26/02/2013

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°92/03
RYO KUWA 07/03/2013 RIGENA ABAGIZE
INAMA NGISHWANAMA KU
MIKORESHEREZE Y'IMITI N'IFUMBIRE
MVARUGANDA BIKORESHA MU
BUHINZI N'UBWOROZI N'INSHINGANO
ZABO

PRIME MINISTER'S ORDER N°92/03 OF
07/03/2013 DETERMINING THE MEMBERS
OF THE ADVISORY COUNCIL ON THE
USE OF AGROCHEMICALS AND THEIR
RESPONSIBILITIES

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°92/03
DU 07/03/2013 PORTANT DESIGNATION
DES MEMBRES DU CONSEIL
CONSULTATIF DANS L'UTILISATION
DES PRODUITS AGROCHIMIQUES ET
LEURS ATTRIBUTIONS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Abagize Inama Ngishwanama

Article 2: Members of the Advisory Council

Article 2: Composition du Conseil Consultatif

Ingingo ya 3: Manda y'abagize Inama
Ngishwanama

Article 3: Term of office of the Advisory
Council

Article 3: Mandat des membres du Conseil
Consultatif

Ingingo ya 4: Inshingano z'Inama
Ngishwanama

Article 4: Responsibilities of the Advisory
Council

Article 4: Attributions du Conseil Consultatif

Ingingo ya 5: Biro y'Inama Ngishwanama na
manda y'abayigize

Article 5 : Bureau of the Advisory Council and
term of office of its members

Article 5 : Bureau du Conseil Consultatif et le
mandat de ses membres

Ingingo ya 6: Inama z'Inama Ngishwanama

Article 6: Meetings of the Advisory Council

Article 6 : Réunion du Conseil Consultatif

Ingingo ya 7: Ibyemezo by'Inama Ngishwanama

Article 7: Advisory Council's decisions

Article 7: Décisions du Conseil Consultatif

Ingingo ya 8: Amatsinda y'Inama Ngishwanama

Article 8: Committees of Advisory Council

Article 8: Comités du Conseil Consultatif

Ingingo ya 9: Ibigenerwa abitabiriye inama

Article 9: Sitting allowances of members

Article 9: Jeton de présence des membres

Official Gazette n° 12 of 25 March 2013

<u>Ingingo ya 10:</u> Ubunyamabanga bw’Inama Ngishwanama	<u>Article 10:</u> Secretariat of the Advisory Council	<u>Article 10:</u> Secrétariat du Conseil Consultatif
<u>Ingingo ya 11:</u> Amategeko ngengamikorere y’Inama Ngishwanama	<u>Article 11:</u> Internal rules and regulations of the Advisory Council	<u>Article 11:</u> Règlement d’ordre intérieur du Conseil Consultatif
<u>Ingingo ya 12:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 12:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 12:</u> Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 13:</u> Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka	<u>Article 13:</u> Repealing provision	<u>Article 13:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 14:</u> Igihe iteka ritangirira gukurikizwa	<u>Article 14:</u> Commencement	<u>Article 14:</u> Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°92/03 RYO KUWA 07/03/2013 RIGENA ABAGIZE INAMA NGISHWANAMA KU MIKORESHEREZE Y'IMITI N'IFUMBIRE MVARUGANDA BIKORESHA MU BUHINZI N'UBWOROZI N'INSHINGANO ZABO

PRIME MINISTER ORDER N°92/03 OF 07/03/2013 DETERMINING THE MEMBERS OF THE ADVISORY COUNCIL ON THE USE OF AGROCHEMICALS AND THEIR RESPONSIBILITIES

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°92/03 DU 07/03/2013 PORTANT DESIGNATION DES MEMBRES DU CONSEIL CONSULTATIF DANS L'UTILISATION DES PRODUITS AGROCHIMIQUES ET LEURS ATTRIBUTIONS

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 120 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 120 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 120 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 30/2012 ryo kuwa 01/08/2012 rigena imikoreshereze y'ifumbire mvaruganda n'imiti ikoreshwa mu buhinzi no mu bworozi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3 ;

Pursuant to Law n° 30/2012 of 01/08/2012 on governing the use of agrochemicals, especially in Article 3;

Vu la Loi n° 30/2012 du 01/08/2012 portant utilisation des produits agrochimiques, spécialement en son article 3;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi;

On proposal by the Minister of Agriculture and Animal Resources;

Sur proposition du Ministre de l'Agriculture et des Ressources animales;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 14/11/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/11/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/11/2012;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Icyo iteka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena abagize Inama Ngishwanama ku mikoreshereze y'imiti n'ifumbire mvaruganda

This Order determines the members of the Advisory Council on the use of agrochemicals,

Le présent arrêté détermine les membres du Conseil Consultatif dans l'utilisation des produits

Official Gazette n° 12 of 25 March 2013

bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi, yitwa "Inama Ngishwanama" mu ngingo zikurikira, n'inshingano zabo.

hereinafter referred to as "Advisory Council", and their responsibilities.

agrochimiques, ci-après dénommé «Conseil Consultatif» et leurs attributions.

Ingingo ya 2: Abagize Inama Ngishwanama

Article 2: Members of the Advisory Council

Article 2: Composition du Conseil Consultatif

Inama Ngishwanama igizwe n'impuguke zihoraho icumi (10) zikomoka mu byiciro bitandatu (6) bikurikira:

The Advisory Council shall be comprised of ten (10) permanent members from the following six (6) fields:

Le Conseil Consultatif est composé de dix (10) membres permanents provenant des six (6) domaines suivants:

1° abashakashatsi batatu (3) barimo:

- a. impuguke mu by'indwara n'ibyonnyi by'ibihingwa;
- b. impuguke mu burumbuke bw'ubutaka;
- c. impuguke mu by'iyamamazabuhinzi cyane mu mashuri y'ubuhinzi;

1° three (3) researchers including :

- a. specialist in pathology and entomology ;
- b. specialist in soil fertility;
- c. specialist in agricultural popularization, specifically in school of agriculture;

1° trois (3) chercheurs dont:

- a. spécialiste en pathologie et entomologie ;
- b. spécialiste en fertilité du sol ;
- c. spécialiste en vulgarisation agricole surtout en école d'agriculture;

2° impuguke imwe (1) mu bidukikije ku bijyanye no gukurikirana ingaruka z'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi ku bidukikije;

2° one (1) specialist environmentalist in agrochemical impact assessment

2° un (1) spécialiste en environnement sur l'évaluation de l'impact environnemental des produits agrochimiques ;

3° impuguke imwe (1) mu buziranenge bw'ifumbire mvaruganda n'imiti;

3° one (1) specialist in standardization of agrochemicals;

3° un (1) spécialiste en matière de normalisation des produits agrochimiques ;

4° impuguke imwe (1) mu by'amategako ku buhinzi n'ubworozi;

4° one (1) lawyer specialist in agriculture and livestock;

4° un (1) juriste spécialisé dans le domaine agricole et de l'élevage;

5° abantu babiri (2) bahagarariye abacuruzi b'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi;

5° two (2) representatives of agrochemical dealers;

5° deux (2) représentants des commerçants des produits agrochimiques;

Official Gazette n° 12 of 25 March 2013

6° abantu babiri (2) bahagarariye amashyirahamwe y'abahinzi.

6° two (2) representatives of farmers' organizations.

6° deux (2) représentants des organisations d'agriculteurs.

Inama y'Abaminisitiri ibisabwe na Minisitiri ufite ubuhinzi mu nshingano ze, ishobora kongera mu Nama Ngishwanama abantu babiri (2), iyo ibona ko bafite ubumenyi n'ubunararibonye byafasha mu kurangiza imirimo y'Inama Ngishwanama.

The Cabinet may, upon proposal of the Minister responsible for agriculture, appoint two (2) additional members of the Advisory Council, when it considers that they have knowledge and experience to contribute in the fulfillment of the Council's responsibilities.

Le Conseil des Ministres peut, sur proposition du Ministre ayant l'agriculture dans ses attributions, nommer au Conseil Consultatif, deux (2) autres membres lorsqu'il les juge susceptibles d'avoir les connaissances et l'expérience nécessaires à la réalisation des attributions du Conseil Consultatif.

Abantu bongewe mu Nama Ngishwanama nk'uko biteganywa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, bitabira imirimo y'inama zayo, ariko ntibagira uburenganzira bwo gutora mu gihe cy'ifata ry'ibyemezo.

The additional members appointed to the Advisory Council as provided for by Paragraph 2 of this Article shall attend its meetings but they do not have the right to vote during decision making.

Les membres nommés au Conseil Consultatif conformément aux dispositions de l'aliéna 2 du présent article participent à ses réunions, mais ils n'ont pas le droit de vote lors de la prise des décisions.

Ingingo ya 3: Manda y'abagize Inama Ngishwanama

Article 3: Term of office of the Advisory Council

Article 3: Mandat des membres du Conseil Consultatif

Manda y'abagize Inama Ngishwanama ni imyaka itanu (5) ishobora kongerwa inshuro imwe.

The term of office of the members of the Advisory Council shall be five (5) years renewable only once.

Les membres du Conseil Consultatif ont un mandat de cinq (5) ans renouvelable une fois.

Ingingo ya 4: Inshingano z'Inama Ngishwanama

Article 4: Responsibilities of the Advisory Council

Article 4: Attributions du Conseil Consultatif

Inama Ngishwanama ifite inshingano zikurikira:

The Advisory council shall have the following responsibilities:

Les attributions du Conseil Consultatif sont les suivantes:

1° gukora imirimo yose ya ngombwa kugira ngo iyobore kandi igire inama Umwanditsi w'imiti n'ifumbire mvaruganda bikorehwa mu buhinzi n'ubworozi mu gushyiraho cyangwa kugenzura

1° to perform all necessary assignments to direct and advise the Registrar of agrochemicals in determining or controlling instructions regulating the manufacturing, importation, distribution,

1° faire tout ce qui est nécessaire pour diriger et conseiller le Registraire des produits agrochimiques dans la mise en place ou le contrôle des instructions relatives à la fabrication, l'importation, la distribution,

Official Gazette n° 12 of 25 March 2013

amabwiriza yerekeranye no gukora, kwinjiza mu gihugu, gutanga, gukoresha, kugurisha no kuvanaho imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi nk'uko biteganywa n'itegeko;

2° gukurikirana iyubahirizwa ry'ibikubiye mu itegeko, no kugira inama Umwanditsi w'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi ku bijyanye no gutanga uruhushya rwo gukora ubucuruzi bw'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi;

3° gufatanya n'abakora imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi ndetse n'ababahagarariye, mu itegurwa n'itangazwa ry'amategeko agenga imyitwarire mu bijyanye n'imikoreshereze y'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi.

use, sale and disposal of agrochemicals in accordance with the Law;

2° to make a follow up on the compliance with the provisions of the Law and to advise the Registrar of agrochemicals, on issues of granting business license of agrochemicals;

3° to collaborate with the manufacturers of agrochemicals and their representatives in drafting and publication of the code of conduct with regard to regulation of agrochemicals.

l'utilisation, la commercialisation et l'élimination des produits agrochimiques conformément à la loi;

2° assurer le suivi de la conformité aux dispositions légales et des donner des conseils au Registraire des Produits agrochimiques, en ce qui concerne l'octroi de la licence pour la commercialisation des produits agrochimiques;

3° collaborer avec les fabricants des produits agrochimiques et leurs représentants dans la préparation et la publication du code de conduite sur la réglementation des produits agrochimiques.

Ingingo ya 5: Biro y'Inama Ngishwanama na manda y'abayigize

Biro y'Inama Ngishwanama igizwe na Perezida, Visi Perezida n'Umwanditsi batorwa na bagenzi babo mu nama ya mbere itumizwa kandi ikayoborwa na Minisitiri ufite ubuhinzi mu nshingano ze.

Abagize Biro y'Inama Ngishwanama bafite manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe.

Article 5: Bureau of the Advisory Council and term of office of its members

The Bureau of the Advisory Council shall be composed of a President, a Vice President and a Secretary elected by their peers during the first meeting that is convened and chaired by the Minister responsible for Agriculture.

The term of office of the members of the Bureau of the Advisory Council shall be three (3) years which may be renewable only once.

Article 5: Bureau du Conseil Consultatif et le mandat de ses membres

Le Bureau du Conseil Consultatif est composé du Président, du Vice-Président et du Secrétaire élus par leurs pairs lors de la première réunion convoquée et présidée par le Ministre ayant l'agriculture dans ses attributions.

Le mandat des membres du Bureau du Conseil Consultatif est de trois (3) ans renouvelable une fois.

Ingingo ya 6: Inama z’Inama Ngishwanama

Inama Ngishwanama iterana nibura inshuro eshatu (3) mu mwaka, mu gihe n’ahantu bigenwe na Perezida wayo, cyangwa Visi Perezida iyo Perezida adahari.

Iyo Perezida na Visi Perezida b’Inama Ngishwanama bombi bahadari, abayigize bitabiriye inama yayo bitoramo uuyiyobora.

Ingingo ya 7: Ibyemezo by’Inama Ngishwanama

Ibyemezo by’Inama Ngishwanama bifatwa ku bwiganze burunduye bw’abitabiriye inama. Iyo icyemezo cyagize amajwi angana, ijwi rya Perezida w’inama ni ryo rigenga ayandi.

Ingingo ya 8: Amatsinda y’Inama Ngishwanama

Inama Ngishwanama yiremamo itsinda rishinzwe kwemeza imiti n’ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n’ubworozi, n’andi matsinda ya ngombwa yo kwiga ku bintu byihariye bya tekini.

Ingingo ya 9: Ibigenerwa abitabiriye Inama

Ibigenerwa abagize Inama Njyanama bitabiriye inama zayo cyangwa iz’amatsinda yazo bigenwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Article 6: Meetings of the Advisory Council

The Advisory Council shall meet at least thrice a year, in time and place determined by its President or in his/her absence, the vice-President.

In case of absence of both of the President and the Vice President of the Advisory Council, its members present in the meeting shall elect among themselves the chairperson of the meeting.

Article 7: Advisory Council’s decisions

The decisions of the Advisory Council shall be taken upon the absolute majority of the members present in a meeting. In case of a tie, the Chairperson’s vote shall be decisive.

Article 8: Committees of the Advisory Council

The Advisory Council shall establish among itself a committee responsible for approval of agrochemicals and any other necessary committees to deal with particular technical issues.

Article 9: Sitting allowances of members

Sitting allowances granted to the members of the Council shall be determined in accordance with relevant laws.

Article 6: Réunion du Conseil Consultatif

Le Conseil se réunit moins de trois (3) fois par an, au moment et à l’endroit désignés par son Président ou par son Vice-président en cas d’absence du Président.

Lorsque le Président et le Vice Président du Conseil Consultatif sont absents, les membres présents à la réunion élisent parmi eux celui qui dirige la réunion.

Article 7: Décisions du Conseil Consultatif

Les décisions du Conseil Consultatif sont prises à la majorité absolue des membres présents à la réunion. En cas d’égalité des voix, la voix du Président de la réunion est prépondérante.

Article 8: Comités du Conseil Consultatif

Le Conseil Consultatif constitue un Comité chargé d’approuver des produits agrochimiques et d’autres Comités nécessaires pour traiter des questions ayant des aspects techniques particuliers.

Article 9: Jeton de présence des membres

Les jetons de présence alloués aux membres du Conseil ou ceux de ses Comités sont déterminés suivant les dispositions légales y relatives.

Ingingo ya 10: Ubunyamabanga bw’Inama Ngishwanama

Umwanditsi w’imiti n’ifumbire mvaruganda bikorehwa mu buhinzi n’ubworozi ni na we Munyamabanga w’Inama Ngishwanama. Yitabira inama zayo akazitangamo ibitekerezo, ariko ntatora mu gihe cy’ifata ry’ibyemezo.

Ingingo ya 11: Amategeko ngengamikorere y’Inama Ngishwanama

Inama Ngishwanama ishyiraho amategeko ngengamikorere yayo.

Ingingo ya 12: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w’Ubuhinzi n’Ubworozi na Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 13: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 14: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Article 10: Secretariat of the Advisory Council

The Registrar of agrochemicals shall also be the Secretary of the Advisory Council. He/she shall attend its meetings and provides his or her opinions but does not vote during decision making.

Article 11: Internal rules and regulations of the Advisory Council

The Advisory Council shall establish its internal rules and regulations.

Article 12: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Agriculture and Animal Resources and the Minister of Public Service and Labor are entrusted with the implementation of this Order.

Article 13: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby by repealed.

Article 14: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 10: Secrétariat du Conseil Consultatif

Le Registraire des produits Agrochimiques est en même temps Secrétaire du Conseil Consultatif. Il participe à ses réunions à titre consultatif, mais n’a pas le droit de vote lors de la prise des décisions.

Article 11: Règlement d’ordre intérieur du Conseil Consultatif

Le Conseil Consultatif élabore son règlement d’ordre intérieur.

Article 12: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Le Ministre de l’Agriculture et de l’Elevage et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l’exécution du présent arrêté.

Article 13: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 14: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 12 of 25 March 2013

Kigali, kuwa 07/03/2013

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. KALIBATA M. Agnes
Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 07/03/2013

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. KALIBATA M. Agnes
Minister of Agriculture and Animal Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 07/03/2013

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)
Dr. KALIBATA M. Agnès
Ministre de l'Agriculture et des Ressources
Animales

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 005/11.30 RYO
KUWA 15/02/2013 RIGENA AMAFARANGA
ATANGWA KU IYANDIKISHA RY'IMITI
N'IFUMBIRE MVARUGANDA
BIKORESHA MU BUHINZI
N'UBWOROZI

MINISTERIAL ORDER N° 005/11.30 OF
15/02/2013 DETERMINING FEES FOR
REGISTRATION OF AGROCHEMICALS

ARRETE MINISTERIEL N° 005/11.30 DU
15/02/2013 FIXANT LES FRAIS A PAYER
POUR L'ENREGISTREMENT DES
PRODUITS AGROCHIMIQUES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ingano y'mafaranga yishyurwa
ku iyandikisha ry'imiti n'ifumbire
mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi
n'ubworozi.

Article 2: Amount of fees paid for registration
of agrochemicals

Article 2: Montant à payer pour faire
enregistrer des produits agrochimiques

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangirira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 005/11.30 RYO KUWA 15/02/2013 RIGENA AMAFARANGA ATANGWA KU IYANDIKISHA RY'IMITI N'IFUMBIRE MVARUGANDA BIKORESHWA MU BUHINZI N'UBWOROZI

MINISTERIAL ORDER N° 005/11.30 OF 15/02/2013 DETERMINING FEES FOR REGISTRATION OF AGROCHEMICALS

ARRETE MINISTERIEL N° 005/11.30 DU 15/02/2013 FIXANT LES FRAIS A PAYER POUR L'ENREGISTREMENT DES PRODUITS AGROCHIMIQUES

Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi;

The Minister of Agriculture and Animal Resources;

Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120,121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 30/2012 ryo kuwa 01/08/2012 rigena imikoreshereze y'ifumbire mvaruganda n'imiti ikoreshwa mu buhinzi no mu bworozi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 6;

Pursuant to Law n° 30/2012 of 01/08/2012 governing the use of agrochemicals, especially in Article 6;

Vu la Loi n° 30/2012 du 01/08/2012 portant utilisation des produits agrochimiques, spécialement en son article 6;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14/11/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/11/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/11/2012;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena amafaranga atangwa ku iyandikisha ry'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi no mu bworozi.

This Order determines fees for registration of agrochemicals.

Le présent arrêté fixe les frais à payer pour l'enregistrement des produits agrochimiques.

Official Gazette n° 12 of 25 March 2013

Ingingo ya 2: Ingano y' mafaranga yishyurwa ku iyandikisha ry' imiti n' ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n' ubworozi

Umuntu wese usaba kwandikisha imiti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n' ubworozi agombwa kubanza kwishyura, kuri buri muti cyangwa ifumbire mvaruganda, amafaranga y' u Rwanda angana n' ibihumbi icumi (10.000 Frw) mu isanduku ya Leta.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry' ingingo zinyuranyije n' iri teka

Ingingo zose z' amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/02/2013

Article 2: Amount of fees paid for registration of agrochemicals

Any person applying for registration of agrochemicals must before registration takes place, pay, for each product a registration fee of ten thousand Rwandan francs (Rwf 10,000) to public treasury account.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 15/02/2013

Article 2: Montant à payer pour faire enregistrer des produits agrochimiques

Toute personne désireuse de faire enregistrer les produits agrochimiques doit préalablement verser pour chaque produit la somme de dix mille francs rwandais (10.000 Frw) au compte du trésor public de l'Etat.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 15/02/2013

Official Gazette n° 12 of 25 March 2013

(sé)

Dr. KALIBATA M. Agnes
Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi

(sé)

Dr. KALIBATA M. Agnes
Minister of Agriculture and Animal Resources

(sé)

Dr. KALIBATA M. Agnes
Ministre de l'Agriculture et des Ressources
Animales

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Tharcisse KARUGARAMA
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

Tharcisse KARUGARAMA
Minister of Justice/AttorneyGeneral

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 18/08.11 RYO KUWA 28/02/2011 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION, DE LA RECHERCHE ET DE LA SANTE (A.P.E.R.S)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°18/08.11 OF 28/02/2011 GRANTING LEGAL STATUS TO THE «ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION, DE LA RECHERCHE ET DE LA SANTE (A.P.E.R.S)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N° 18/08.11 DU 28/02/2011 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L' «ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION, DE LA RECHERCHE ET DE LA SANTE (A.P.E.R.S)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'umuryango

Article One: Name and Head Office of the Association

Article premier: Dénomination et siège de l'Association

Ingingo ya 2: Intego z'umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2: Objectifs de l'Association

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Article 3: Legal Representatives

Article 3: Représentants Légaux

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 18/08.11 RYO KUWA 28/02/2011 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO « ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION, DE LA RECHERCHE ET DE LA SANTE (A.P.E.R.S) » KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO	MINISTERIAL ORDER N° 18/08.11 OF 28/02/2011 GRANTING LEGAL STATUS TO THE « ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION, DE LA RECHERCHE ET DE LA SANTE (A.P.E.R.S) » AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES	ARRETE MINISTERIEL N° 18/08.11 DU 28/02/2011 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'« ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION, DE LA RECHERCHE ET DE LA SANTE (A.P.E.R.S) » ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,	The Minister of Justice /Attorney General,	Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;
Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;	Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non profit Making Organisations, especially in Article 8, 9, 10 and 20;	Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux Associations sans but lucratif spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu nama y'Abaminisitiri cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;	Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;	Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;
Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango «ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION, DE LA RECHERCHE ET DE LA SANTE (A.P.E.R.S)» mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 12/01/2011 ;	On request lodged by the Legal Representative of the «ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION, DE LA RECHERCHE ET DE LA SANTE (A.P.E.R.S) » on 12/01/2011 ;	Sur requête du Représentant Légal de l'«ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION, DE LA RECHERCHE ET DE LA SANTE (A.P.E.R.S)» reçue le 12/01/2011 ;

ATEGETSE

Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro by'Umuryango

Ubuzimagatozi buhawe umuryango « ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION, DE LA RECHERCHE ET DE LA SANTE (A.P.E.R.S) » mu Karere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Umuryango « ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION, DE LA RECHERCHE ET DE LA SANTE (A.P.E.R.S) » ufite intego zikurikira :

- Guteza imbere uburezi bw'abana n'urubyiruko;
- Guteza imbere ubushakashatsi mu mibereho, mu muco n'iterambere;
- Guteza imbere ubuzima buzira umuze;
- Gukangurira abantu kwirinda icyorezo cya SIDA.

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'Umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango « ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION, DE LA RECHERCHE ET DE LA SANTE (A.P.E.R.S) » ni **Bwana IRAKIZA RWERIBAMBA Isaac** umunyarwanda uba mu Murenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, mu

HEREBY ORDERS :

Article One : Name and Head Office of the Association

Legal status is hereby granted to the « ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION, DE LA RECHERCHE ET DE LA SANTE (A.P.E.R.S) » at Gasabo District, in Kigali City.

Article 2: Objectives of the Association

The « ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION, DE LA RECHERCHE ET DE LA SANTE (A.P.E.R.S) » is established with the following objectives :

- To promote education of children and youth ;
- Promoting research, social welfare, culture and economic development;
- Promoting a good health;
- Sensitizing people to prevent themselves from HIV/AIDS pandemic.

Article 3: Legal Representatives

Mr IRAKIZA RWERIBAMBA Isaac of Rwandan nationality, residing in Kimironko Sector, Gasabo District, in the Kigali city, is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association « ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION, DE LA

ARRETE

Article premier : Dénomination et siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à l'« ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION, DE LA RECHERCHE ET DE LA SANTE (A.P.E.R.S) » dont le siège est dans le District de Gasabo, Ville de Kigali.

Article 2 : Objectifs de l'Association

L'« ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION, DE LA RECHERCHE ET DE LA SANTE (A.P.E.R.S) » poursuit les objectifs suivants :

- Promouvoir l'éducation de l'enfant et des jeunes ;
- Promouvoir la recherche sociale, culturelle et économique;
- Promouvoir la santé saine;
- Mobiliser la population à se prévenir contre le VIH/SIDA.

Article 3 : Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'« ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION, DE LA RECHERCHE ET DE LA SANTE (A.P.E.R.S) » **Monsieur IRAKIZA RWERIBAMBA Isaac** de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur

Official Gazette n° 12 of 25 March 2013

Mujyi wa Kigali.

**RECHERCHE ET DE LA SANTE
(A.P.E.R.S) ».**

de Kimironko, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni **Bwana MUTSINZI Cyrille**, umunyarwanda, uba mu Murenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Mr. MUTSINZI Cyrille, of Rwandan nationality, residing in Kimironko Sector, Gasabo District, in the Kigali city, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même Association, **Monsieur MUTSINZI Cyrille** de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur Kimironko, District de Gasabo, Ville de Kigali.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

The Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 28/02/2011

Kigali, on 28/02/2011

Kigali, le 28/02/2011

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMURYANGO UGAMIJE GUTEZA
IMBERE UBUREZI, UBUSHAKASHATSI,
N'UBUZIMA « A.P.E.R.S »

AMATEGEKO AGENGA UMURYANGO

UMUTWE WA MBERE:

**IZINA, ICYICARO, INTEGO, IGIHE
UZAMARA**

Ingingo ya mbere :

Hakurikijwe amategeko y'u Rwanda agenga imiryango idaharanira inyungu, hashyizweho umuryango mu rwego rw'igihugu, witwa: Umuryango ugamiye guteza imbere uburezi, ubushakashatsi n'ubuzima " A.P.E.R.S".

Ingingo ya 2 :

Uwo muryango ufite icyicaro cyawo Karere ka Gasabo, umujyi wa Kigali. Icyicaro cyawo gishobora kwimurirwa ahandi bimaze kwemezwa n'Inama y'Inteko Rusange.

Ingingo ya 3:

Uwo muryango uzakorera ibikorwa byawo mu gihugu cyose.

Ingingo ya 4 :

Uwo muryango ugamiye ibi bikurikira:

1. guteza imbere uburezi bw'abana, n'urubyiruko n'abantu bakuru.
2. Guteza imbere ubushakashatsi mu

ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE
L'EDUCATION, DE LA RECHERCHE ET
DE LA SANTE « A.P.E.R.S »

STATUTS

CHAPITRE I:

NOM, SIEGE SOCIAL, OBJECTIFS, DUREE.

Article premier :

Conformément à la législation rwandaise en la matière, il est créé une association sans but lucratif au niveau national dénommée Association pour La Promotion de l'Education, de la Recherche et de la Santé « A.P.E.R.S » .

Article 2 :

Le siège de l'association est situé dans le District de Gasabo Ville de Kigali. Il peut être transféré en tout autre lieu sur décision de l'Assemblée Générale.

Article 3 :

L'association exercera ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda.

Article 4 :

Cette Association a pour objectifs de :

1. Promouvoir l'éducation de l'enfant, des jeunes et des adultes.
2. Promouvoir la recherche sociale,

ASSOCIATION FOR PROMOTION OF
EDUCATION, RESEARCH AND HEALTH
" A.P.E.R.S"

STATUTES

CHAPTER ONE :

**TITLE, HEAD,QUATERS,
OBJECTIVES,DURATION**

Article One:

In accordance with the Rwandan laws on the subject, hereby is established a non-profit making association at the national level called Association For The Promotion of Education, Research and Health " A.P.E.R.S"

Article 2:

The association headquarters is located in Gasabo district, Kigali City; it may be transferred to any other area upon the General Assembly's decision.

Article 3:

The A.P.E.R.S carries out its activities in the whole of the Republic of Rwanda.

Article 4:

This association has as objectives:

1. To promote education of children, young and adult persons ;
2. Promoting research, social welfare, culture and

- mibereho, mu muco n'iterambere.
3. Guteza imbere ubuzima buzira umuze.
 4. Gukangurira abantu kwirinda icyorezo cya SIDA.

Ingingo ya 5 :

Igihe umuryango uzamara ntigiteganyijwe.

UMUTWE WA II : ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 6 :

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango nyirizina hamwe n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Abanyamuryango nyirizina ni :

- Abawushinze bagashyira umukono kuri aya mategeko mu nteko yawo ya mbere ;
- Abayobotse umuryango nyuma y'uko ushingwa.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni :

- Abantu bose bemerewe n'inama rusange kugira ngo bawufashe kugera ku nshingano zawo.
- Abashinze umuryango, abayobotse umuryango, n'abanyamuryango b'icyubahiro bafite uburenganzira n'inshingano zingana.

Ingingo ya 7:

Ibisabwa kugira ngo umuntu abe umunyamuryango :

- Kuba yiyemeza gushyigikira no guteza

- culturelle et économique.
3. Promouvoir la santé saine
 4. Mobiliser la population à se prévenir contre le VIH/SIDA.

Article 5:

L'association est créée pour une durée indéterminée.

CHAPITRE II : LES MEMBRES

Article 6:

L'Association est composée des membres effectifs et des membres d'honneur.

Ont la qualité de membre effectif :

- Les signataires des présents statuts lors de l'Assemblée Générale constituante ;
- Les membres adhérents.

Les membres d'honneur sont :

- Les personnes physiques ou morales agréées par l'Assemblée Générale pour contribuer à la réalisation des objectifs de l'Association.
- Les membres fondateurs et les membres adhérent constituent les membres effectifs de l'Association, ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Article 7 :

Les conditions d'admissibilité des membres :

- S'engager à appuyer et à promouvoir les

economic development.

3. Promoting a good Health
4. Sensitizing the people to prevent from HIV/AIDS pandemic.

Article 5:

The association is established for an undetermined duration.

CHAPTER II: MEMBERSHIP

Article 6:

The association is made up of effective (actual) and honour members

Effective members are:

- Founder members who have signed these statutes in the General Assembly
- Adherent members.

Honour members are:

- Physical or moral entities approved by the General Assembly to contribute to the achievement of the Association's objectives.
- The pioneers members, adherent members and members of honour form the effective members of Association, they have the same rights, and the same duties in that associations.

Article 7:

Conditions for members' admission :

- Committing themselves to support and promote

- imbere inshingano n'amategeko agenga umuryango ;
- Kutarangwa n'amacakubiri n'ivangura iryo ariryo ryose ;
 - Kwandikira Umuyobozi w'umuryango usaba kwinjira ;
 - Kwemerwa n'inama y'inteko rusange.

Ingingo ya 8:

Umunyamuryango ashobora kwamburwa uburenganzira bwo kwitwaga umunyamuryango iyo agaragaje imyifatire inyuranyije ku buryo bugaragara n'inshingano za A.P.E.R.S nk'uko bikubiye mu ngingo ya 3 y'aya mategeko.

Agomba kandi kuba yarandikiwe n'umuyobozi w'umuryango asabwa gukosora imyifatire ye ntiyikosore.

Ingingo ya 9 :

Umunyamuryango ashobora gusezera mu muryango ku bushake bwe. Yandikira Umuyobozi w'umuryango ibaruwa isezera, iyo baruwa yigirwa mu nama y'inteko rusange ikaba ariyo ifata icyemezo cyo kumwerera gusezera.

UMUTWE WA III: INZEGO Z'UMURYANGO

Ingingo ya 10:

Inzego z'umuryango ni izi zikurikira :

- Inteko rusange ;
- Inama y'Ubutegetsi ;
- Komite Nyobozi ;

actions et les objectifs de l'Association ;

- N'avoir aucun reproche concernant l'exclusivisme ;
- Adresser une lettre de demande d'adhésion au président de l'Association ;
- Etre admis par l'Assemblée Générale.

Article 8 :

La qualité de membre de l'Association peut être retirée à une personne physique qui viole de façon flagrante les objectifs de l'Association contenus dans l'article 3 des présents statuts.

Cela ne pourra se faire qu'après une lettre motivée du Président de l'Association qui lui aurait été notifiée mais sans effet positif.

Article 9 :

La qualité de membre se perd aussi par démission volontaire. A cet effet, une lettre de démission est adressée au Président du Conseil d'Administration qui à son tour la soumet à l'Assemblée Générale pour dernière décision.

CHAPITRE III: DES ORGANES DE L'ASSOCIATION

Article 10 :

Les organes de l'association sont les suivants :

- L'Assemblée Générale ;
- Le Conseil d'Administration ;
- Le Comité exécutif ;

the association's actions and objectives;

- Being free from any cause of exclusion, rules and regulations;
- Submitting an application letter for membership to the association's chairperson;
- Being approved by the General Assembly.

Article 8:

The Association's membership shall be withdrawn from any physical or moral entity who infringes seriously the association's objectives listed in article 3 of these statutes.

This shall be done only where there has been motivated letter from the association's chairperson which should have been notified to him but without any effect.

Article 9:

Membership is also lost by voluntary resignation for this case, a resignation letter is submitted to the Board of Directors' chairperson who in his/her turn submits it to the General Assembly for the last decision.

CHAPTER III : BODIES OF THE ASSOCIATION

Article 10:

The various bodies of the A.P.E.R.S. are :

- The General Assembly (G.A.) ;
- The Administration Council (A.C.) ;
- The Board of Auditors;

- Inama y'ubugenzuzi.

- Le Collège des Commissaires aux Comptes.

- The Executive Committee.(E.C.).

IGICE CYA I : Inteko Rusange

SECTION I : L'Assemblée Générale

SECTION I: The General Assembly

Ingingo ya 11:

Inteko Rusange igizwe n'abanyamuryango bose. Ni rwo rwego rukuru rw'umuryango.

Article 11:

L'Assemblée Générale est composée de tous les membres. Elle est l'organe suprême de l'Association.

Article 11:

The General Assembly is made up all of the members. It constitutes the supreme body of the association.

Ingingo ya 12:

Inteko rusange iterana rimwe mu mwaka. Itumizwa n'Umuyobozi w'umuryango hasigaye nibura iminsi 30. Ashobora kandi gutumiza inama idasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa.

Article 12:

L'Assemblée Générale ordinaire se réunit une fois par an. Elle est convoquée et présidée par le Président de l'Association au moins 30 jours avant sa tenue.

Article 12:

The General Assembly meets annually for ordinary sessions. The General Assembly is convened and chaired by the president of the Administration. The convocation of the members must reach them at least 30 days before the session is held.

Inama idasanzwe itumizwa nibura hasigaye iminsi 15. Mu nama zidasanzwe, itumijwe n'umuyobozi w'umuryango abyibwirije cyangwa bisabwe na kimwe cya kane (1/4) cy'abanyamuryango, cyangwa bisabwe n'inama y'ubuyobozi ku bwiganze bw'amajwi y'abayigize.

Celui-ci peut également convoquer une Assemblée Générale extraordinaire chaque fois que de besoin. L'Assemblée Générale extraordinaire peut également être convoquée sur demande de ¼ de ses membres ou sur demande du Conseil d'Administration à la majorité absolue des membres.

It can hold extraordinary meetings whenever need arises. The extraordinary General Assembly can be convened by the demand of ¼ of all members or by the Administration Council.

In the event of the absence of the president it can be convened and/or chaired by the 1st vice-president.

Iyo umuyobozi w'umuryango atabonetse, asimburwa n'umwungirije wa mbere, iyo bombi batabonetse basimburwa n'umwungirije wa kabiri. Abari mu nama idasanzwe bashobora kwitoramo umuobozi n'umwanditsi bayo, iyo abayobozi b'umuryango bavuzwe haruguru batabonetse ngo bayiyobore.

A l'absence du Président, l'Assemblée Générale est présidée par le 1^{er} Vice-Président.

Si les deux sont absents, l'Assemblée Générale est dirigée par le 2^{ème} Vice Président. Les participants à l'Assemblée Générale extraordinaire votent le Président et le secrétaire si tous les représentants agréés de l'association ci-haut désignés ne sont pas présents.

La lettre d'invitation précisant la date, le lieu et l'ordre du jour de la réunion doit parvenir aux participants au moins 30 jours avant sa tenue pour

In the event of the absence of the president or simultaneous failure of the President and 1st Vice-President, the General Assembly is convened and chaired by the second vice-president. For the circumstance, the Assembly elects within itself a President and a secretary

An invitation letter specifies the place, the date, the hour and the it agenda within 30 days and within 15 days for the extraordinary General Assembly.

Official Gazette n° 12 of 25 March 2013

nibura hasigaye iminsi 30 ku nama isanzwe na 15 ku nama idasanzwe.

Ingingo ya 13

Inteko rusange ni rwo rwego rukuru rw'umuryango.

Ishinzwe ibi bikurikira :

1. Kwemeza no guhindura amategeko agenga urugaga n'amategeko ngengamikorere yarwo;
2. Gutora no kuvanaho abagize inama y'ubuyobozi;
3. Kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
4. Kwemeza igenamigambi, raporo z'ibikorwa, iz'imicungire y'imari buri mwaka;
5. Kwemera impano n'indagano;
6. Gusesa RNGOF on AIDS & HP.

Ingingo ya 14:

Inteko rusange y'umuryango iterana nibura hari abarenga kimwe cya kabiri cy'abayigize.

Iyo umubare wa ngombwa utagezeho, iyindi nama rusange itumizwa mu gihe kitarenze iminsi 15, igaterana ku buryo bwemewe ari uko habonetse nibura kimwe cya kane cy'abayigize. Ibyemezo by'inteko rusange bifatwa ku bwumvikane. Iyo butabonetse, bifatwa ku bwiganze busesuye bw'abari mu nama.

Iyo batoye amajwi akangana, amatora asubirwamo inshuro imwe haboneka ubwiganze ijwi

l'Assemblée Générale ordinaire et 15 jours au moins pour l'Assemblée Générale extraordinaire.

Article 13:

L'Assemblée Générale est compétente pour :

1. Adopter et modifier les statuts et le règlement d'ordre intérieur;
2. Elire ou révoquer les membres du conseil d'Administration;
3. Admettre, suspendre ou exclure un member;
4. Adopter les Plans d'Action, Rapports et comptes annuels;
5. Accepter les dons et legs;
6. Dissoudre le RNGOF on AIDS & HP.

Article 14:

L'Assemblée Générale siège valablement lorsqu'au moins plus de la moitié de ses membres sont présents.

Si le quorum requis n'est pas atteint, une seconde Assemblée Générale est convoquée dans les délais ne dépassant pas 15 jours et siège valablement lorsqu'il y a au moins un quart de ses membres. Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises par consensus. Si non elles sont prises à la majorité simple des participants.

En cas de parité des voix, les votes sont repris une fois. S'il n'y a pas de majorité absolue, la voie du

Article 13:

Les attributions de l'Assemblée Générale sont les suivantes :

1. To adopt and amend the statutes and internal regulation;
2. To elect and revoke the members of the Board of Directors;
3. To admit, suspend or exclude a member;
4. To adopt the annual action plans, reports and financial statements;
5. To accept the donations and inheritance;
6. To dissolve the RNGOF on AIDS & HP.

Article 14 :

The General Assembly can sit validly only if the half of the members of the association is present, which constitutes the quorum.

The decisions are made by the absolute majority of the members who are present.

If the quorum is not reached, the General Assembly meets in the next 15 days. The General Assembly thus convened deliberates validly if ½ of the members at least are present.

ry'umuyobozi w'inama rigakemura impaka.

IGICE CYA 2 : Inama y'Ubutegetsi

Ingingo ya 15:

Igice cya 2: Inama y'Ubutegetsi

Ingingo ya 16 :

Inama y'ubutegetsi itorerwa n'Inama Rusange; igizwe na:

- Perezida (ahagararira Urugaga imbere y'amategeko);
- Visi perezida (yungiriza uhagarariye Urugaga imbere y'amategeko);
- Ushinzwe umutungo.

Ingingo ya 17:

Inama y'ubutegetsi itorerwa manda y'imyaka 5 ishobora kongerwa ikindi gihe nkicyo rimwe gusa. Inama y'ubutegetsi iha raporo Inama Rusange ari nayo iyitora.

Abagize Inama y'Ubutegetsi ntibemerewe kwifashisha Asosiyasiyo munyungu zabo bwite.

Ingingo ya 18:

Perezida w'Inama y'Ubutegetsi niwe uhagararira byemewe n'amategeko A.P.E.R.S akaba na Perezida w'Inama Rusange. Iyo adahari visi perezida amusimbura byemewe n'amategeko mu guhagararira A.P.E.R.S.

président devient prépondérante.

SECTION 2 : Conseil d'Administration

Article 15:

Section 2: Conseil d'Administration (CA).

Article 16 :

Le Conseil d'Administration est élu par l'Assemblée Générale ; il est composé :

- du Président : Représentant Légal ;
- du Vice-président : Représentant Légal Suppléant;
- le trésorier.

Article 17:

Le Conseil d'Administration est élu pour un mandat de cinq ans renouvelable une fois, par l'Assemblée Générale à laquelle il rend compte.

Les membres du Conseil d'Administration ne pourront en aucun cas se servir de l'A.P.E.R.S pour leurs intérêts personnels.

Article 18:

Le Président du Conseil d'Administration est en même temps Président de l'Assemblée Générale. A son absence, il est remplacé par le Vice-président.

SECTION 2 : The Administration Council

Article 15:

Section 2 : The Administration Council

Article 16:

The Administration Council is elected by the General Assembly ; It is made up of :

- The President : Legal Representative ;
- The 1st Vice-President : Substitute Legal Representative;
- Treasurer.

Article 17:

The Administration Council is elected for a five year term, renewable once, by the General Assembly to which it is accountable.

The members of the Administration Council will not, in any way, benefit from the A.P.E.R.S for themselves.

Article 18:

The President of the Administration Council is at the same time the President of the General Assembly. In his/her absence, he/she is replaced by the Vice President.

Ingingo ya 19:

Inshingano z'Inama y'Ubutegetsi ni izi zikurikira:

- Gukurikirana imisanzu yaburi munyamuryango;
- Gukurikirana ishyirwamubikorwa ry'ibyemezo n'ibyifuzo by'Inama Rusange;
- Kugenzura Ubunyamabanga nshingwa bikorwa ari nabwo bushinzwe imicungire ya buriminsi y'Asosiyasiyo
- Kwemeza igena migambi, ingengo y'imari na raporo z'ibikorwa by'ubunyamabanga nshingwabikorwa buri gihembwe;
- Kugeza ku nama Rusange ibikwiye guhinduka mu mategeko agenga A.P.E.R.S;
- Gutegura no gutumiza Inama Rusange;
- Kumvikana kumasezerano y'ubufatanye n'abaterankunga;
- Gushaka no gucunga abagize ibiro by'ubunyamabanga nshingwabikorwa;
- Gutanga uburenganzira bwo gufunguza Konti za A.P.E.R.S;
- Kugena abemerewe gusinya ku mpapuro zisohora amafaranga mu bayigize no mu bakozi bibiro by'umunyamabanga nshingwa bikorwa;
- Gusuzuma nokugeza kunama Rusange ingamba zo kongera umutungo w'A.P.E.R.S kugirango izemeze.

Article 19:

Les attributions du Conseil d' Administration sont :

- mobiliser les contributions statutaires des membres de l'A.P.E.R.S;
- assurer le suivi de la mise en exécution des décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
- superviser le Secrétariat Exécutif qui est chargé de la gestion quotidienne de l'association ;
- approuver les plans d'action, budgets et rapports d'activités périodiques du Secrétariat Exécutif;
- proposer à l'assemblée générale les modifications aux statuts et au règlement d'ordre intérieur;
- préparer et convoquer les sessions de l'Assemblée Générale ;
- négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires et bailleurs de fonds;
- recruter, nommer et révoquer le personnel clé de divers services du Forum;
- ordonner l'ouverture des comptes de l'A.P.E.R.S;
- désigner les signataires habilités aux comptes parmi ses membres et les membres du Secrétariat Exécutif ;
- examiner les stratégies d'appui financier à l'A.P.E.R.S et soumettre les recommandations à l'Assemblée Générale pour approbation.

Article 19:

The attributions of the Administration Council are :

- To mobilize the statutory contributions of the members of the A.P.E.R.S ;
- To ensure the follow up of the implementation of decisions and recommendations made by the General Assembly ;
- To supervise the Executive Secretariat which is responsible for the daily management of the association ;
- To approve the action plans, budgets and reports of the periodic activities of the Executive Secretariat ;
- To propose to the General Assembly modifications to the statutes and rules of internal regulation;
- To prepare and convene the sessions of the General Assembly;
- To negotiate the cooperation and funding agreements with partners and donors;
- To recruit, name or revoke the key personnel of various services of the Association;
- To order the opening of the accounts of A.P.E.R.S;
- To designate the signatories entitled to the accounts among its members and the members of its Executive Secretariat;
- To examine the strategies of financial support of the Association and to submit the recommendations to the General Assembly for approval.

Ingingo ya 20:

Inama y'Ubutegetsi iterana mugihe gisanzwe buri mezi atatu. Ishobora kandi guterana mugihe kidasanzwe Igihe cyose bibaye ngombwa.

Inama Rusange iterana kandi igafata imyanzuro yemewe iyo hejuru ya kimwe cya kabiri cy'abayigize bitabiriye Inama.

Ibyemezo bifatwa kubwumvikane cyangwa ku bwiganze ntabanduka bw'amajwi y'abari mu nama.

Inama y'Ubutegetsi yemeza ihinduka rya politiki yakurikizwaga hamwe na politiki nshya.

Ingingo ya 21:

Isanze ari ngombwa, Inama y'Ubutegetsi ishobora gushyiraho za komisiyo zihariye zifite ubumenyi runaka, kugirango zite ku mirimo imwe n'imwe yihariye y'A.P.E.R.S.

Iyo isanze ari ngombwa, Inama y'Ubutegetsi ikoresha igenzura mari buri mwaka kugirango umutungo urusheho gucungwa neza.

Igice cya 3: Inama ngenzuzi

Ingingo ya 22

Inama ngenzuzi itorwa n'Inama Rusange. Igizwe n'aba bakurikira:

- Perezida
- Visi perezida
- Umwanditsi

Article 20:

Le Conseil d'Administration siège tous les trois mois en session ordinaire et chaque fois que de besoin en session extraordinaire.

Le Conseil d'Administration siège et délibère valablement quand plus de la moitié de ses membres sont présents.

Les décisions sont prises par consensus ou à la majorité absolue des membres présents.

Le Conseil d'Administration approuve les changements de politiques actuelles ou les nouvelles politiques.

Article 21:

Quand il le juge nécessaire le Conseil d'Administration implantera des commissions techniques spécialisées pour s'occuper de certaines tâches spécifiques à l'A.P.E.R.S.

Dans la mesure du possible le Conseil d'Administration organise des audits chaque année pour assurer la qualité de gestion.

Section 3 : Le Commissariat aux Comptes

Article 22 :

Le Commissariat aux Comptes est élu par l'Assemblée Générale, Il est composé :

- du Président
- du Vice-président et
- du Secrétaire

Article 20:

The administration Council sits every three months for ordinary sessions and whenever need arises for an extraordinary session.

The Administration Council sits and deliberates validly when more than a half of its members are present.

The decisions are made by consensus or by the absolute majority of the members present.

The Administration Council approves the changes of current policies or new policies.

Article 21:

When the Administration Council finds it necessary, it will establish technical commissions specialized at carrying out certain specific tasks in A.P.E.R.S.

When it is possible, the Administration Council organizes financial audits every year to ensure the quality of management.

Section 3 : The Board of Auditors

Article 22:

The Board of Auditors is elected by the General Assembly. It is made up of :

- The President
- The Vice-President and
- The Secretary

Ingingo ya 23:

Inama Ngenzuzi itorerwa manda y'umwaka umwe ishobora kongererwa n'Inama Rusange. Inama ngenzuzi itanga raporo mu Inama Rusange.

Ingingo ya 24:

Inshingano z'Inama ngenzuzi ni:

- Gukora igenzura buri gihembwe kuburyo Ingingo y'imari na gahunda zishyirwa mubikorwa n'ibiro by'umunyamabanga nshingwabikorwa;
- Bageza raporo yigenzura ku Nama y'Ubutegetsisi;
- Batanga Inama zatuma gahunda z'ibikorwa n'icungamutungo birushaho gukorwa neza n'ubunyamabanga nshingwa bikorwa;

Igice cya 4: Ubunyamabanga nshingwabikorwa

Ingingo ya 25:

Imicungire y'aburi muni y'A.P.E.R.S iri munshingano z'ibiro by'umunyamabanga nshingwabikorwa.

Iburo by'ubunyamabanga nshingwabikorwa biyoborwa n'Umunyamabanga nshingwa- bikorwa ushyirwaho n'inama y'ubutegetsisi ishingiye k'ubushobozi busabwa n'amabwiriza agenga ibirebana no gutanga akazi.

Umunyamabanga nshingwabikorwa akurikirana amanama y'Inama y'ubutegetsisi agatanga

Article 23 :

Le commissariat aux comptes est élu pour un mandat d'une année renouvelable une seule fois, par l'Assemblée Générale, à laquelle il rend compte.

Article 24:

Les attributions du Commissariat aux comptes sont :

- Effectuer des missions trimestrielles de contrôle de l'exécution des plans d'action et budgets par le Secrétariat Exécutif;
- Présenter les rapports des missions au Conseil d'Administration;
- Formuler des recommandations permettant d'améliorer la qualité de la mise en œuvre des plans d'actions et de gestion budgétaire par le Secrétariat Exécutif.

Section 4 : Secrétariat Exécutif

Article 25:

La gestion quotidienne de l'A.P.E.R.S relève du Secrétariat Exécutif.

Le Secrétariat Exécutif est dirigé par un Secrétaire Exécutif recruté par le Conseil d'Administration sur base de ses compétences techniques en suivant les pratiques d'usage en matière de recrutement.

Le Secrétaire Exécutif participe aux réunions du Conseil d'Administration avec voix consultative

Article 23:

The Board of Auditors is elected for one year term, renewable once, by the General Assembly to which it is accountable.

Article 24:

The attributions of the Board of Auditors are :

- To carry out quarterly missions of control of the execution of the action plans and budgets by the Executive Secretariat;
- To present the reports of the missions at the Board of directors;
- To make recommendations allowing to improve quality of plan of actions implementation and the budgetary control by the Executive Secretariat.

Section 4: Executive Secretariat

Article 25:

The daily management of A.P.E.R.S is the responsibility of the Executive Secretariat.

The Executive Secretariat is led by the Executive Secretary recruited by the Administration Council on the basis of his/her technical abilities by following the accepted procedures used for recruitment.

The Executive Secretary participates in the meetings of the Administration Board with a consultative voice, but

Official Gazette n° 12 of 25 March 2013

<p>ibitekerezo ariko nta burenganzira afite bwo gutora.</p> <p>Abandi bakozi b'ibiro by'Umunyamabanga Nshingwabikorwa bashyirwaho n'Inama y'Ubutegetsi hakurikijwe ibikenewe kugira ngo A.P.E.R.S rigere ku nshingano yihaye.</p>	<p>mais sans droit de vote.</p> <p>Les autres membres du Secrétariat Exécutif sont recrutés par le Conseil d'Administration en fonction des besoins liés à l'accomplissement des missions de l'organisation.</p>	<p>without voting rights.</p> <p>The other members of the Executive Secretariat are recruited by the Administration Council according to the needs identified to achieve the goals of Association.</p>
<p>Biyobowe n'Inama y'Ubutegetsi, ibiro by'umunyamabanga nshingwabikorwa bishinzwe:</p> <ul style="list-style-type: none">- Gushyira mubikorwa ibitekerezo n'ibyemezo by'Inama y'ubutegetsi;- Gucunga abakozi, ibikoresho n'imari by' A.P.E.R.S;- Gutegura gahunda y'ibikorwa bya A.P.E.R.S no guhurizahamwe gahunda z'ibikorwa by'imiryango n'amashyirahamwe agize A.P.E.R.S bigashyikirizwa Inama y'ubutegetsi kugirango ibyemeze;- Gushyira mubikorwa gahunda y' A.P.E.R.S;- Gukurikirana ishyirwa mubikorwa rya gahunda zo kurwanya SIDA mu A.P.E.R.S;- Gukusanya amakuru kubikorwa by'imiryango n'amashyirahamwe agize A.P.E.R.S mu rwego rwo kurwanya SIDA no kubitangira raporo burigihembwe ku nama y'ubutegetsi;- Kwita kubibazo by'imikorere n'umutungo kugirango A.P.E.R.S ibashe kugera ku nshingano zayo;	<p>Sous l'autorité du Président du Conseil d'Administration, le Secrétaire Exécutif est chargé de :</p> <ul style="list-style-type: none">- Exécuter les orientations et décisions prises par le Conseil d'Administration ;- Gérer les ressources humaines, matérielles et financières de l' A.P.E.R.S;- Préparer le plan d'action de l'A.P.E.R.S ainsi que le plan consolidé du secteur, le soumettre pour approbation au Conseil d'Administration ;- Assurer la mise en œuvre du plan d'action de l'A.P.E.R.S;- Assurer le suivi de la mise en œuvre des programmes de lutte contre le VIH& SIDA des ONG et Associations membres ;- Collecter les données sur les interventions de lutte contre le VIH&SIDA des ONG et Associations membres et en faire rapport au Conseil d'Administration trimestriellement ;- S'occuper des questions d'ordre technique, de fonctionnement et de Logistique liées à l'accomplissement des missions de l'A.P.E.R.S;	<p>Under the authority of the President of Administration Council, the Executive Secretary is in charge of :</p> <ul style="list-style-type: none">- To carry out the recommendations and decisions made by the Administration Board ;- To manage human, material and financial resources of the A.P.E.R.S;- To prepare the action plan of A.P.E.R.S, as well the consolidated plan of the sector and to submit it for approval by the Administration Council;- To ensure the implementation of the action plan of A.P.E.R.S;- To ensure the follow up of the implementation of programs against HIV&AIDS of member NGOs and associations;- To collect data on interventions of the fight against HIV& AIDS of member NGOs and associations and to submit a report of the data to the Administration Council on a quarterly basis;- To attend to questions of technical, operational and logistical nature related to the achievement of the goals of the NGO Forum ;

Official Gazette n° 12 of 25 March 2013

- | | | |
|--|--|---|
| <ul style="list-style-type: none">- Gushyiramubikorwa amabwiriza y'inama y'ubutegetsi no ku yiha raporo munyandiko buri gihembwe;- Gutegura amanama y'inama Rusange n'ay'Inama y'Ubutegetsi;- Guhagararira A.P.E.R.S mu mirimo yayo ya buri muni;- Gukora inyandiko-mvugo z'amanama y'Inama y'ubutegetsi;- Kugeza ku banyamuryango amakuru yose y'ingirakamaro arebana n'aho bashobora kubona inkunga, amahugurwa cyangwa Inama bashobora kwitabira.- Gutunganya izindi nshingano ahawe n'Inama y'ubutegetsi kunyungu z' A.P.E.R.S. | <ul style="list-style-type: none">- Exécuter les directives du Conseil d'Administration et lui rendre compte par écrit trimestriellement;- préparer les réunions du Conseil d'Administration et de l'Assemblée Générale;- représenter l'A.P.E.R.S dans les activités quotidiennes de celui-ci;- assurer le Secrétariat du conseil d'administration;- Diffuser auprès des membres les informations utiles en rapport avec les opportunités de financement, les formations et les conférences.- Exécuter toute autre tâche lui confiée par le Conseil d'Administration dans l'intérêt de l'A.P.E.R.S. | <ul style="list-style-type: none">- To carry out the orders of the Administration Council and to give, in writing, a quarterly account;- To prepare the meetings of the General Assembly and the Administration Council;- To represent the NGO Forum on AIDS in its daily activities;- To ensure the secretarial work of the Administration Council;- To disseminate to the members, useful information related to funding opportunities, trainings and conferences;- To execute any other order given by the Administration in the interest of NGO Forum. |
|--|--|---|

UMUTWE WA 4: UMUTUNGO W' A.P.E.R.S

Ingingo ya 26:

A.P.E.R.S iushobora gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa bikenewe kugirango ishobore kugera kubyo ziyemeje rutarengeje ariko Inshingano zayo n'iby igamije kugeraho.

Ingingo ya 27:

Umutungo w'A.P.E.R.S uva aha hakurikira: amafaranga atangwa na buri munyamuryango, imfashanyo, impano, imirage ndetse n'amafaranga akomoka mubyo A.P.E.R.S yikorera ubwayo. Umubare w'amafaranga buri munyamuryango

CHAPITRE IV : DU PATRIMOINE DE L'A.P.E.R.S

Article 26:

L'A.P.E.R.S peut détenir les biens mobiliers et immobiliers nécessaires pouvant lui permettre d'atteindre ses objectifs sans dépasser les limites de sa mission et de son objet.

Article 27:

Les biens de l'A.P.E.R.S proviennent des cotisations de ses membres, des subventions, des financements, des dons, legs et des revenus des activités propres de l' A.P.E.R.S Le montant des cotisations de chaque membre est déterminé par

CHAPITRE IV : ASSETS OF A.P.E.R.S

Article 26:

The A.P.E.R.S can own movable and immovable property that can enable it to achieve its goals without exceeding the limits of its mission and objectives.

Article 27:

The property of A.P.E.R.S comes from the contributions of its members, subsidies and donations, inheritance and incomes derived from the activities of A.P.E.R.S. The amount of contributions of each member is

agomba gutanga wemezwa n’Inama Rusange.

Ingingo ya 28:

Umunyamuryango uvuye mu muryango ku mpamvu iyo ariyo yose ntasaba ko asubizwa n’umuryango ibyo yawushoyemo.

**UMUTWE WA V: UKO AMATEGEKO
AGENGA A.P.E.R.S AHINDURWA, UKO
ISESWA N’UKO UMUTUNGO WAYO
UGENZWA**

**Icyiciro cya 1: Uko amategeko y’urugaga
ahindurwa**

Ingingo ya 29:

Kugirango mategeko ayigenga abe yahindurwa bigomba kwemezwa n’Inama Rusange.

Ibisabwa guhinduka bigomba kuba byagejejwe kubayigize bose byibura ukwezi kumwe mbere y’inama.

Ibihinduwe bigomba kwemezwa k’ubwiganze busesuye bw’amajwi y’abanyamuryango nyakuri.

**Icyiciro cya 2: Iseswa ry’urugaga n’uko
umutungo warwo ugenzwa icyo gihe.**

Ingingo ya 30:

Iseswa ry’A.P.E.R.S rizemezwa na 2/3 by’abanyamuryango buzuye bitabiriye Inama Rusange idasanzwe yatumiye kubera iyo mpamvu.

l’assemblée Générale.

Article 28 :

Un membre qui quitte l’Association quelque soit la cause ne réclame rien en ce qu’il a investi dans l’association.

**CHAPITRE V : DE LA MODIFICATION DES
STATUTS, DE LA DISSOLUTION
DE L’A.P.E.R.S ET DE LA LIQUIDATION
DE SON PATRIMOINE**

Section 1 : De la modification des statuts

Article 29

Toute modification de ses statuts doit être décidée par l’Assemblée Générale.

Les suggestions des modifications devront parvenir à tous les membres, un mois avant la réunion.

Les modifications seront adoptées à la majorité absolue des voix des membres effectifs.

**Section 2 : De la dissolution du Forum des
ONG sur le SIDA et de la liquidation de son
patrimoine**

Article 30:

La dissolution de l’A.P.E.R.S sera approuvée par la 2/3 des membres effectifs présents dans une Assemblée Générale extraordinaire, convoquée à cette fin.

determined by the General Assembly.

Article 28:

A member, who leaves the association for any reason, must not complain for what he/she invested in.

**CHAPITRE V: MODIFICATION OF THE
STATUTES, DISSOLUTION OF THE FORUM
AND CLEARANCE OF ITS ASSETS.**

Section 1 : Modification of the statutes

Article 29 :

Any modification of its statutes must be decided by the General Assembly.

The suggestions of modification will have to get to all the members, a month before the meeting

The modifications will be adopted by the absolute majority of the effective members.

**Section 2: Dissolution of the forum and clearance of
its assets.**

Article 30:

The dissolution A.P.E.R.S will be approved by two thirds (2/3) of the effective members present in an extraordinary General Assembly convened for that reason.

Ingingo ya 31:

Hashyirwaho akanama k'iseswa kakanahabwa ibyo kagomba gukora. Nyuma yo kwishyura imyenda yose igice cy'umutungo w'urugaga gisagutse, byemejwe n'Inama Rusange, gihabwa irindi huriro rigamije nk'ibyo A.P.E.R.S yari igamije kugeraho.

**UMUTWE WA VI: INGINGO
Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA :**

Ingingo ya 32:

Kubyaba bidateganijwe muri aya mategeko hazitabazwa ibiteganijwe mu mategeko agenga imikorere y'A.P.E.R.S, ndetse n'amategeko agenga imitunganyirize y'imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda.

Ingingo ya 33:

Aya mategeko azatangira gukurikizwa umunsi azashyirwaho umukono n'imiryango ishinzwe A.P.E.R.S.

Bikorewe i Kigali, kuwa 15 Gashyantare 2009

**Perezida w'umuryango imbere y'amategeko
IRAKIZA Rweribamba Isaac
(sé)**

**Visi-Perezida
MUTSINZI Cyrille
(sé)**

Article 31:

Un comité liquidateur est désigné et un mandat défini lui est confié. Après apurement du passif, le reste du patrimoine est cédé à d'autres organisations poursuivant les objectifs similaires après approbation par l'Assemblée Générale.

**CHAPITRE VI: DES DISPOSITIONS
TRANSITOIRES ET FINALES**

Article 32:

Pour tout ce qui n'est pas prévu par les présents statuts, il sera fait recours au règlement d'ordre intérieur et les lois en vigueur régissant les Associations sans but lucratif.

Article 33:

Ces statuts entrent en vigueur à la date de leur signature par les membres fondateurs.

Fait à Kigali, le 15 Février 2009

**Président
IRAKIZA Rweribamba Isaac
(sé)**

**Vice-Président
MUTSINZI Cyrille
(sé)**

Article 31:

A liquidator committee is designated and entrusted a precise mandate. After auditing of liabilities, the remainder of the assets is donated to other organizations pursuing similar goals, after approval by the General Assembly.

**CHAPITRE VI: TRANSITIONAL AND FINAL
PROVISIONS**

Article 32:

For all that is not catered for by these statutes, reference will be made to current rules of internal regulation and laws governing non profit making associations.

Article 33:

These statutes come into effect at the date of their signature by the founding members.

Done in Kigali, on 15 February 2009

**President
IRAKIZA Rweribamba Isaac
(sé)**

**Vice-President
MUTSINZI Cyrille
(sé)**

La Liste des Membres

N°	Nom	Prénom	Signature
1	IRAKIZA	R. Isaac	(sé)
2	KIBUBUTA	Ezéchiel	(sé)
3	MUTSINZI	Cyrille	(sé)
4	BUTOYI	Clémentine	(sé)
5	BUKURU	Didier	(sé)
6	GASHUMBA	Joseph	(sé)
7	RUNESHA	Siméon	(sé)
8	KIGABO	Christian	(sé)
9	NKINZINGABO	Claude	(sé)
10	RUGANZA	Gédéon	(sé)
11	MUCYO	Eric	(sé)

PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE CONSTITUANTE

En date du 05/02/2009, s'est tenue dans le District de Nyarugenge, Ville de Kigali, la première Assemblée Générale des membres fondateurs de l'Association pour la Promotion de l'Education, de la Recherche et de la Santé « A.P.E.R.S ». A l'ordre du jour de cette Assemblée Générale figuraient les points suivants :

1. La création de l'Association pour la Promotion de l'Education, de la Recherche et de la Santé ;
2. L'élection des Représentants Légaux de l'Association ;
3. L'Adoption des statuts juridiques de l'Association.

A la fin de cette réunion, les trois points inscrits à l'ordre du jour ont été adoptés par tous les participants à cette première Assemblée Générale constituante.

Les personnes suivantes ont été élues par les membres de l'Association comme des Représentants Légaux:

- Monsieur IRAKIZA Rweribamba Isaac: Président et Représentant Légal
- Monsieur MUTSINZI Cyrille: Vice- Président et Vice- Représentant Légal

Fait à Kigali, le 05/02/2009

- 1. IRAKIZA Rweribamba Isaac: Président (sé)**
- 2. MUTSINZI Cyrille: Vice- Président (sé)**

DECLARATION DES REPRESENTANTS LEGAUX

Nous soussignons **IRAKIZA Rweribamba Isaac** et **MUTSINZI Cyrille**, attestons par la présente d'avoir été élus au cours de la 1ère Assemblée Générale constituante de l'Assemblée Générale Constituante de l'**Association pour la Promotion de l'Education, de la Recherche et de la Santé « A.P.E.R.S »** par les membres fondateurs de cette Association respectivement comme : Président et Représentant Légal et Vice- Président et Vice- Représentant Légal.

Fait à Kigali, le 05/02/2009

1. **Président et Représentant Légal : IRAKIZA R. Isaac (sé)**
2. **Vice- Président et Vice- Représentant Légal : MUTSINZI Cyrille (sé)**

La Liste des participants á la première Assemblée Générale constituante

N°	Nom	Prénom	Date	Signature
1	IRAKIZA	R. Isaac	05/02/2009	(sé)
2	KIBUBUTA	Ezéchiel	05/02/2009	(sé)
3	MUTSINZI	Cyrille	05/02/2009	(sé)
4	BUTOYI	Clémentine	05/02/2009	(sé)
5	BUKURU	Didier	05/02/2009	(sé)
6	GASHUMBA	Joseph	05/02/2009	(sé)
7	RUNESHA	Siméon	05/02/2009	(sé)
8	KIGABO	Christian	05/02/2009	(sé)
9	NKINZINGABO	Claude	05/02/2009	(sé)
10	RUGANZA	Gédéon	05/02/2009	(sé)
11	MUCYO	Eric	05/02/2009	(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N°26/08.11 RYO KUWA 19/03/2010 RYEMERA IHINDURWA RY'AMATEGEKO AGENGA UMURYANGO «ASSOCIATION DES PARENTS POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION A BYUMBA (APAPEB)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°26/08.11 OF 19/03/2010 APPROVING ALTERATIONS MADE TO THE STATUTES OF THE «ASSOCIATION DES PARENTS POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION A BYUMBA (APAPEB) AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°26/08.11 DU 19/03/2010 PORTANT APPROBATION DES MODIFICATIONS APPORTEES AUX STATUTS DE L'ASSOCIATION DES PARENTS POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION A BYUMBA (APAPEB) ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemera icyemezo cyo guhindura amategeko agenga umuryango

Article One: Approval of modifications to Legal Statutes

Article premier: Approbation de la décision de modifier les statuts

Ingingo ya 2: Abavugizi b'umuryango

Article 2: Legal Representatives

Article 2: Représentants Légaux

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka.

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 26/08.11 RYO KUWA 19/03/2010 RYEMERA IHINDURWA RY'AMATEGEKO AGENGA UMURYANGO «ASSOCIATION DES PARENTS POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION A BYUMBA (APAPEB)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N° 26/08.11 OF 19/03/2010 APPROVING ALTERATIONS MADE TO THE STATUTES OF THE «ASSOCIATION DES PARENTS POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION A BYUMBA (APAPEB)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N° 26/08.11 DU 19/03/2010 PORTANT APPROBATION DES MODIFICATIONS APPORTEES AUX STATUTS DE L' «ASSOCIATION DES PARENTS POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION A BYUMBA (APAPEB) » ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/Attorney General,

Le Ministre de la Justice /Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 12, iya 14, iya 20 n'ya 22;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, Relating to Non Profit Making Organizations especially in Articles 12, 14, 20 and 22;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 12, 14, 20 et 22;

Ashingiye ku Itegeko rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27 /01 du 18/07/2004 Déterminant certains Arrêté ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 1246/05 ryo kuwa 15/09/1986 riha ubuzima gatozi «Association des parents pour la Promotion de l'Education à Byumba (APAPEB)» kandi ryemeza Abavugizi bawo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Having reviewed the Ministerial Order n° 1246/05 of 18/04/2008 granting legal status to the «Association des parents pour la promotion de l'Education à Byumba (APAPEB)» and approving its Legal Representatives, especially in Article One;

Revu l'Arrêté Ministériel n° 1246 /05 du 18 /04/2008 accordant la personnalité civile à l'«Association des parents pour la promotion de l'Education à Byumba «APAPEB)» et portant agrément de ses Représentants Légaux, spécialement en son

Abisabwe n'umuvugizi w'umuryango «**Association des Parents pour la Promotion de l'Education à Byumba (APAPEB)**», mu rwandiko rwakiriwe kuwa 19/05/2009;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere : icyemezo cyo guhindura amategeko aganga umuryango

Icyemezo cyafashwe n'abagize ubwiganze bw'abanyamuryango b'muryango APAPEB kuwa 23/12/2001 cyo guhindura amategeko y'umuryango «**Association des Parents pour la Promotion de l'Education à Byumba (APAPEB)**» kiremewe.

Ingingo ya 2: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi wa «**Association des Parents pour la Promotion de l'Education à Byumba (APAPEB)**» ni **Bwana MUREKEZI Jean Bosco**, Umunyarwanda uba mu Murenge wa Byumba, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni **Bwana BAVAKURE Augustin**, umunyarwanda, uba mu Murenge wa Byumba, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru.

Upon request lodged by the Legal Representative of the «**Association des Parents pour la Promotion de l'Education à Byumba (APAPEB)**» on 19/05/2009;

HEREBY ORDERS

Article One: Authorization to alter Legal statutes

The resolution passed by the majority members of the association APAPEB, on 23/12/2001 altering the Statutes of the «**Association des Parents pour la Promotion de l'Education à Byumba (APAPEB)**» is hereby approved for registration.

Article 2: Legal Representatives

Mr MUREKEZI Jean Bosco of Rwandan Nationality, residing in Byumba Sector, Gicumbi District, in the Northern Province, is hereby authorized to be the Legal Representative of the «**Association des Parents pour la Promotion de l'Education à Byumba (APAPEB)**».

Mr BAVAKURE Augustin of Rwandan nationality, residing in Byumba Sector, Gicumbi District, in the Northern Province, is hereby authorized to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

article premier ;

Sur requête du Représentant Légal de l'«**Association des Parents pour la Promotion de l'Education à Byumba (APAPEB)**» reçue le 19/05/2009 ;

ARRETE :

Article premier : Décision modificative des statuts

Est approuvée la décision de la majorité des membres de l'association APAPEB prise le 23 /12/2001 de modifier les statuts de l'«**Association des Parents pour la Promotion de l'Education à Byumba (APAPEB)**».

Article 2 : Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'«**Association des Parents pour la Promotion de l'Education à Byumba (APAPEB)**» **Monsieur MUREKEZI Jean Bosco** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Byumba, District de Gicumbi, Province du Nord.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même association, **Monsieur BAVAKURE Augustin**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Byumba, District de Gicumbi, dans la Province du Nord.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa **19/03/2010**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya
Leta

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **19/03/2010**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **19/03/2010**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

AMATEGEKO SHINGIRO
Y'UMURYANGO «ASSOCIATION DES
PARENTS POUR LA PROMOTION DE
L'EDUCATION A BYUMBA» APAPEB
A.s.b.l.

UMUTWE WA I: IZINA, ICYICARO
N'INTEGO

Ingingo ya mbere:

Hakurikijwe ibiteganywa n'Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 rigena imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda, hashinzwe Umuryango witwa:

«ASSOCIATION DES PARENTS POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION A BYUMBA» APAPEB, A.s.b.l, ugengwa n'iryo tegeko hamwe n'aya mategeko shingiro.

Ingingo ya 2 :

Icyicaro cy'Umuryango kiri mu Murenge wa Byumba, mu Karere ka Gicumbi, Intara y'Amjyaruguru.

Gishobora kwimurirwa mu kandi Karere ka Repubulika y'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 3:

Umuryango ukorera imirimo yawo mu Karere ka Gicumbi, Intara y'Amjyaruguru.

Igihe uzamara ntikigenwe.

Ingingo ya 4:

Intego z'Umuryango ni izi :

STATUTS DE L'ASSOCIATION
« ASSOCIATION DES PARENTS POUR LA
PROMOTION DE L'EDUCATION A
BYUMBA» APAPEB, a.s.b.l.

CHAPITRE I: DENOMINATION, SIEGE,
ET OBJET

Article premier :

Conformément à la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, il est créé une Association régie par les présents statuts dénommée:

«ASSOCIATION DES PARENTS POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION A BYUMBA» APAPEB, A.s.b.l.

Article 2 :

Le siège de l'Association est établi dans le Secteur de Byumba, District de Gicumbi, Province du Nord.

Il peut être transféré en tout autre District de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Article 3:

L'association exerce ses activités dans le District de Gicumbi, Province du Nord.

Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 4 :

L'Association a pour but :

CONSTITUTION OF THE ASSOCIATION
«ASSOCIATION DES PARENTS POUR LA
PROMOTION DE L'EDUCATION A
BYUMBA » APAPEB, A.s.b.l.

CHAPTER I: NAME, HEAD OFFICE, AND
OBJECTIVES

Article One:

It is hereby formed a non –profit making organizations called « ASSOCIATION DES PARENTS POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION A BYUMBA » APAPEB, A.s.b.l. in initials) to be governed by this status and subject to provisions of Law n° 20/2000 of 26/07/2000 relating to non profit making organizations.

Article 2:

The head office of the Association is situate at Byumba Sector, Gicumbi District, Northern Province.

It can be transferred to any other District up on approval by the General Assembly.

Article 3 :

The Association shall carry out its activities on the District territory of Gicumbi, in the Northern Province.

It is created for an indefinite period.

Article 4:

The objectives of the association include :

Official Gazette n° 12 of 25 March 2013

-Gufatanya n'abandi guteza imbere ubumenyi, umuco, n'ubuzima bw'umubiri wubahiriza ukwemera n'ukwishyira ukizana bya buri wese.

-La contribution à la promotion de l'éducation intellectuelle, culturelle et physique dans le respect des convictions et des libertés de tout un chacun.

-The contribution to the promotion of intellectual, cultural, and physical education, in respect to the convictions and freedoms of each and everyone.

-Wibanda cyane cyane kubona ibisubizo biboneye mu gukemura ingorane zose zireba uburezi:

-Elle se penche d'une manière particulière à trouver des solutions pratiques aux problèmes de tout genre relatifs à l'éducation;

-To find practical solutions to the existing problems relating to education.

-Kugira ngo ukomeze guharanira intego yawo, umuryango ushobora gukora imirimo ifitanye isano n'intego zawo;

-Pour la poursuite de son objet, l'Association peut réaliser des opérations se rattachant directement ou indirectement à son objet;

-For the continuation of its objectives, the association can carry out activities relating to its objectives,

-Bitewe n'amikoro yawo, ushobora gushinga inzego zose z'amashuri;

-Dans les limites de ses moyens elle peut créer d'autres établissements d'enseignements;

-Subject to its capacity, it can establish all categories of school.

-Gushyigikira umubano w'ubufatanye n'indi miryango y'uburezi ikorera mu gihugu n'iy'ahandi bihuje intego.

-Entretenir des relations de coopération avec les institutions éducatives nationales et internationales similaires;

-Support relations of cooperation with other educational institutions at national and international level with similar objectives:

-Gutegura no gukora imishinga y'ibikorwa ibyara amafaranga, yafasha Umuryango kugera ku nshingano zaryo.

-Créer et exercer des activités génératrices de revenus qui pourront aider l'Association pour atteindre ses objectifs.

-Establish and execute income generating activities that can help the association to attain its objectives.

UMUTWE WA II: ABAGIZE ISHYIRAHAMWE

CHAPITRE II : DES MEMBRES

CHAPTER II: MEMBERS

Ingingo ya 5:

Ishyirahamwe rigizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiyemo n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Article 5:

L'Association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneurs.

Article 5:

The association is composed of founder members, ordinary Members and honorary members.

Abanyamuryango bawushinze:

Ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

Sont **membres fondateurs**, les signataires des présents statuts.

The **founder members:** are those that have signed this statute.

Official Gazette n° 12 of 25 March 2013

Abanyamuryango bawinjiyemo: Ni abantu cyangwa imiryango babishaka, bamaze kwiyemeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemezwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiyemo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro: Ni abatari abanyamuryango nyakuri bashyigikiye Umuryango mu bitekerezo cyangwa mu bikorwa, Inteko rusange yahisemo kubera ibikorwa byabo by'akarusho bakoreye umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro bagishwa inama mu nteko rusange ariko ntibashobora gutora.

Ingingo ya 6:

Abanyamuryango nyakuri biyemeza kugira uruhare mu bikorwa by'umuryango batizigamye. Baza mu nama z'inteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora.

Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'inteko Rusange.

Ingingo ya 7:

Abanyamuryango nyakuri bafite igenyo ry'akarusho ku bikorwa by'umuryango, iryo genyo riteganywa n'amategeko ngenga mikorere y'umuryango.

Sont membres adhérents des personnes physiques ou morales qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres les membres adhérents sont les membres effectifs de l'Association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis –à –vis de l'Association.

Les membres d'honneurs : sont toutes les personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'Association.

Les membres d'honneur siègent au sein de l'Assemblée Générale sans droit de vote.

Article 6 :

Les membres effectifs s'engagent inconditionnellement à participer aux activités de l'Association. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative.

Ils ont le devoir de verser une cotisation annuelle dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Article 7 :

Les membres effectifs jouissent de certains privilèges qui sont définis par le Règlement d'Ordre Intérieur.

Ordinary members: are those persons or associations who have been approved by the general Assembly.

The founder and ordinary members are referred to as the core members of the association with equal rights and duties.

Honorary members: are all physical and moral persons whom the general Assembly will give that title in recognition for their special and appreciable services rendered to the association.

Honorary members attend the General Assembly but with no right to vote.

Article 6:

The core members commit to unconditionally participate in the activities of the Association. They attend the General Assembly meetings with the right to vote.

They are compelled to give an annual contribution which is determined by the General Assembly.

Article 7:

The core members enjoy certain privileges which are stipulated by the Internal Rules.

Ingingo ya 8:

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Uburyo umunyamuryango asezera n'impamvu zituma yirukanwa biteganywa mu mabwiriza yihariye agenga umuryango.

UMUTWE WA III: INZEGO

Ingingo ya 9:

Inzego z'umuryango ni izi:

Inteko Rusange;
Komite Nyobozi;
Ubugenzuzi bw'imari.

Ingingo ya 10:

Inteko Rusange ni rwo rwego rw'ikirenga rw'Ishyirahamwe. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bose.

Igice cya mbere: Inteko Rusange

Ingingo ya 11:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

Kwemeza no kuvugurura amategeko n'amabwiriza ngengamikorere by'umuryango;

Gushyiraho no kuvanaho abagize Komite Nyobozi;
Kugena gahunda y'ibikorwa by'Umuryango;

Article 8 :

La qualité de membre se perd par le décès, la démission volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'Association.

Les modalités de démission et les critères d'exclusion sont déterminés dans le Règlement d'Ordre intérieur de l'Association.

CHAPITRE III : DES ORGANES

Article 9 :

Les organes de l'Association sont :

L'Assemblée Générale;
Le comité Directeur;
Le Commissariat aux comptes

Article 10 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'Association.

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 11 :

L'Assemblée Générale a les pouvoirs suivants :
Adopter et modifier les Statuts et Règlement d'ordre intérieur de l'Association;
Nommer et révoquer les membres du Comité Directeur;

Déterminer les activités de l'Association ;
Admettre, suspendre et exclure un membre;

Article 8:

Membership ceases upon death, by voluntary resignation, exclusion or dissolution of the Association.

The modalities of resignation and the criteria of exclusion are determined in the Internal Rules of the Association.

CHAPTER III: ORGANS

Article 9:

The Organs of the Association are:

The General Assembly;
Board of Directors;
Auditor ship.

Article 10:

The General Assembly is the supreme organ of the Association. It is composed of all core members of the Association.

Section one: General Assembly

Article 11:

The General Assembly has the following powers:
Adopt and amend the statutes ,Internal Rules and Regulations of the Association;
Nominate and remove members of the Board of Directors;

Determine the activities of the Association;
Admit, suspend and exclude a member;

Official Gazette n° 12 of 25 March 2013

Kwakira, guhagarika no kwirukana Umunyamuryango;
Kwemeza imicungire ya buri mwaka y'imari y'umuryango;
Kwemera impano n'indagano;
Gusesa umuryango.

Ingingo ya 12:

Inteko Rusange ihamagarwa kandi ikayoborwa n'umuvugizi w'Ishyirahamwe, yaba adahari cyangwa atabonetse bigakorwa n'Umuvugizi Wungirije.

Igihe umuvugizi n'abamwungirije batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa mu nyandiko na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe abagize inteko bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange iterana kabiri mu mwaka mu nama zisanzwe mu kwezi kwa Gashyantare na Kanama. Inyandiko z'ubutumire zikubiyemo ibizigwa zohererezwa abanyamuryango nibura iminsi 15 mbere y'inama.

Ingingo ya 14:

Ku murongo w'ibyigwa n'inama yo mu kwezi kwa Kanama y'umwaka hagomba kubamo byanze bikunze raporo y'umwaka y'ibikorwa bya Komite Nyobozi, ibyagezweho mu mwaka ushize, uko amafaranga yakoreshejwe,

Approuver des comptes annuels;
Accepter des dons et legs;
Dissoudre l'Association.

Article 12:

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Représentant Légal de l'Association, ou en cas d'absence ou d'empêchement, par le Représentant Légal Suppléant.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Représentant Légal et du Représentant Légal suppléant, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par un tiers des membres effectifs.

Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président pour la session.

Article 13:

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en Février et Août en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont envoyées aux membres quinze jours au moins avant la réunion.

Article 14:

A l'ordre du jour de la Réunion du mois d'Août de l'année doivent figurer obligatoirement le rapport annuel d'activités du Comité Directeur, le rapport de l'exercice écoulé, les prévisions budgétaires ainsi que le rapport de contrôle des

Approve the annual budget;
Accept donations and bequests;
Dissolve the Association.

Article 12 :

The General Assembly is summoned and presided over by the Legal Representative of The Association or in case of his/her absence by the Deputy Legal Representative.

In case of absence or refusal of the Legal Representative and his/her deputies, the General Assembly is summoned in writing by one third of the core members.

In that case, the General Assembly elects amongst themselves the president of the session.

Article 13:

The General Assembly elects twice a year in February and August in ordinary sessions. The invitations containing the agenda are sent at least thirteen days before the meeting.

Article 14:

The agenda of the August meeting must include the annual activity report of the board of directors, achievements of the previous year, budget proposal for the next year the auditors' report.

Official Gazette n° 12 of 25 March 2013

umushinga w'ngengo y'imari y'umwaka utaha na raporo y'Abagenzuzi b'imari. commissaires aux comptes.

Ingingo ya 15:

Inteko rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari.

Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi 15.

Iyo icyo gihe kigeze, Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Uretse ku biteganywa n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, Irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 16:

Inama rusange idasanzwe ihamagaza kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'inteko Rusange. Igihe cyo kuyitumira ni iminsi 15

Ariko icyo gihe gishobora kumanurwa ku minsi 7 iyo hari impamvu yihutirwa cyane.

Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe ku murongo w'ibyigwa.

Ingingo ya 17:

Inyandiko-mvugo z'inteko Rusange zishyirwaho

Article 15 :

L'Assemblée Général siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents.

Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours.

A cette échéance, L'Assemblée Général siège et délibère valablement quelque soit le nombre de participants.

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Général sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité des voix, celle du président compte double.

Article 16 :

L'Assemblée Général extraordinaire est convoquée et présidée dans les mêmes conditions que l'Assemblée Général ordinaire. Les délais de sa convocation sont de 15 jours.

Mais, en cas d'extrême urgence, ce délai peut être ramené à 7 jours. Les débats ne portent que sur l'objet de sa convocation.

Article 17 :

Les procès-verbaux des réunions de l'Assemblée

Article 15 :

The General Assembly meets and makes enforceable decisions when 2/3 of the core members are present.

If the quorum is not attained, a new summon is sent within 15 days.

At that time, the General Assembly meets and makes enforceable decision regardless of the quorum

Except as provided for by the law relating to non profit making organizations and this statute, the decision of the General Assembly are made by an absolute majority of votes. In case of the equality of votes, the president's vote counts twice.

Article 16:

The extraordinary General Assembly is summoned and presided over in a similar manner as the Ordinary General Assembly. The period for summoning is 15 days.

But, in case of extreme emergency, that time can be reduced to 7 days. Debates are confined to the subject matter in issue.

Article 17:

The minutes of the meetings of the General

umukono na perezida w'inama hamwe n'umunyamabanga w'umuryango.

Igice cya kabiri: Komite Nyobozi

Ingingo ya 18:

Komite Nyobozi igizwe na:

- Perezida: Umuvugizi w'umuryango;
- Visi-perezida wa Mbere: Umuvugizi wa mbere Wungirije w'umuryango;
- Visi-perezida wa kaabiri: Umuvugizi wa Kabiri wungirije w'umuryango;
- Umunyamabanga;
- Umunyamabanga wungirije;
- Umubitsi;
- Abajyanama batatu.

Ingingo ya 19 :

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo ni imyaka itatu ishobora kongerwa rimwe gusa. Bashobora kwifashisha abajyanama batoranywa n'Inteko Rusange hakurikijwe ubushobozi bwabo.

Ingingo ya 20:

Inama ya Komite Nyobozi iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, ihamagawe na Perezida wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse igahamagarwa na visi perezida.

Général sont signés par le Président de la réunion et le Secrétaire de l'Association.

Deuxième Section : Comité Directeur

Article 18 :

Le Comité Directeur est composé de :

- Président : Représentant Légal;
- Premier Vice –Président : Premier Représentant Légal Suppléant;
- Deuxième Vice-Président : Deuxième Représentant Légal Suppléant;
- Secrétaire;
- Secrétaire Adjoint;
- Trésorier;
- Trois Conseillers.

Article 19 :

Les membres du Comité Directeur sont élus parmi les membres effectifs de l'Association pour un mandat de trois ans renouvelables une seule fois.

Ils peuvent se faire assister par des conseillers choisis par l'Assemblée Générale en fonction de leurs compétences.

Article 20 :

Le Comité Directeur se réunit une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président, ou en cas d'absence ou d'empêchement par le Vice-Président.

Assembly are signed by the president and secretary of the Association.

Section two : Board of Directors

Article 18 :

The Board of Directors is composed of:

- President: Legal Representative;
- First Vice-President: First Deputy Legal Representative;
- Second Vice President: Second Deputy Legal Representative;
- Secretary;
- Deputy Secretary;
- Treasurer;
- Three Advisors.

Article 19:

The members of the Board of Directors are elected among effective members of the Association for a mandate of 3 years renewable once. They can be assisted by advisors selected by the General Assembly in relation to their competences.

Article 20:

The Board of Directors meet once in 3 months and every time needed, summoned by the President, or in case of his absence by the Vice-President.

Official Gazette n° 12 of 25 March 2013

Iterana kandi igafata ibyemezo hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'abayigize. Iyo ayo majwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 21:

Komite Nyobozi ishinzwe:

Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by' Inteko Rusange;

Kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango;

Gukora raporo ya buri mwaka y'ibyakoze;

Gutegura imishinga y'ingengo y'imari Igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;

Gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko shingiro n'iz' amabwiriza nginga mikorere zigomba guhindurwa;

Gutegura inama z'Inama Rusange

Kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga

Kuyobora imirimo y' umuryango;

Gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zinyuranye z'umuryango.

Ingingo ya 22:

Muri rusange, Komite Nyobozi ishinzwe

Il siège et délibère à la majorité absolue des membres. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 21 :

Le Comité Directeur à pour attributions :
Exécuter les décisions et recommandations
De l'Assemblée Général;

S'occuper de la gestion quotidienne de
l'Association ;
Rédiger les rapports annuels d'activités;

Elaborer les prévisions budgétaires à
soumettre à l'Assemblée Général ;

Proposer à l'Assemblée Général la
modification aux statuts et au Règlement
d'ordre intérieur de l'Association ;

Préparer la session de l'Assemblée
Général;

Négocier les accords de coopération et de
financement avec les partenaires;

Assurer l'administration de l'Association ;

Recruter, nommer et révoquer le personnel
de différents services de l'Association.

Article 22 :

Il veille généralement au maintien et respect des

It assembles and makes decision by absolute majority of its members. Incase of parity of votes, the president's vote counts double.

Article 21:

The Board of Directors is in charge of:
Executing the decisions and
recommendations of the General Assembly;

Follow up the daily management of the
Association ;
Prepare annual activity report;

Elaborate the budgetary bills to be
submitted to the General Assembly;

Propose to the General Assembly the
modifications to the statute and the Rules
of Internal Order of the Association ;

Prepare the session of the General
Assembly ;

To carry out negotiation of cooperation
and financial agreements with the
partners;

To ensure the association's administration;

Recruit, nominate and dismiss the
personnel of different services of the
Association.

Article 22 :

It generally takes care of the maintenance and

gukomeza no kubahiriza uburenganzira bw'Umuryango, kandi ishobora no guha abayikorera bumwe mu bubasha bwayo, ariko ikaba ari yo izabyibarizwa imbere y'Inteko Rusange.

Ingingo ya 23:

Mu bagize Komite Nyobozi nta n'umwe wakwitwaza umwanya afite mu muryango ngo akore ibimureba ku giti cye bwite.

Ingingo ya 24:

Perezida wa Komite Nyobozi ni we Perezida w'inteko Rusange, akaba ari we uhagarariye Umuryango imbere y'amategeko. Ba Visi perezida ni bo bahagarariye Umuryango mu buryo bw'abasimbura.

Ingingo ya 25:

Inama ya Komite Nyobozi ihamagarwa kandi ikayoborwa na Perezida wayo, yaba adahari ikayoborwa n'umwe mu ba Visi perezida nk'uko bakurikirana mu nzego.

Komite Nyobozi iterana rimwe mu gihembwe mu nama zisazwe, igateranira aho intebe y'umuryango ishinzwe. Ishobora no guterana mu nama zidasanzwe ku butumire bwa Perezida igihe cyose bibaye ngombwa cyangwa se ibyo bisabwe mu nyandiko na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize. Kuri iyi mpamvu, Perezida agomba kuyikoresha bitarenze iminsi icumi agejeweho icyo cyifuzo.

droits de l'Association et peut déléguer certains de ses pouvoirs mais sous sa propre responsabilité.

Article 23 :

Les membres du Comité Directeur ne peuvent, chacun en ce qui le concerne, prendre un engagement au nom de l'Association pour leurs affaires personnelles.

Article 24 :

Le Président du Comité Directeur assume les fonctions de Président de l'Assemblée Générale et de Représentant Légal de l'Association. Les Vice-présidents sont les Représentants Légaux Suppléants.

Article 25 :

La réunion du Comité Directeur est convoquée et dirigée par son Président ou à son absence par un des Vice-Présidents selon leur ordre de préséance.

Le Comité Directeur se réunit en session ordinaire une fois par trimestre au siège social de l'association. Il peut se réunir en session extraordinaire chaque fois que des besoins sur convocation du président ou sur demande écrite d'au moins 1/3 de ses membres. Dans ce dernier cas, le Président est tenu de convoquer la réunion endéans les 10 jours qui suivent la réception de la demande.

respect of the rights of association and can delegate some of its powers but under its own responsibility.

Article 23:

The members of the Management Committee cannot, each one in what relates to it to pledge in the name of Association for their personal businesses.

Article 24:

The president of the management committee assures the president's functions of the general Assembly and legal representative of Association. The vice presidents are the Deputy Legal Representatives.

Article 25:

The meeting of the management committee is convened and directed by its president or to his absence by one of the vice presidents according to their order of precedence.

The management committee meets as an ordinary session once per quarter at the head office of Association. It can meet in extraordinary session each time needed on convocation by the president or written request for at least 1/3 of its members. In this last case, the president is held to convene the meeting in 10 days which follow the reception of the request.

Official Gazette n° 12 of 25 March 2013

Kugira ngo Komite Nyobozi iterane hagomba nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize, ntawe ushobora gutuma undi kumuhagararira.

Ibyemezo bya Komite Nyobozi bishingiye ku cyifuzo cya benshi mu baje mu nama.

Iyo amajwi anganyeye barongera bagatora. Iyo amajwi anganyeye ku nshuro ya gatatu, hemezwa icyo Perezida yahaye ijwi.

Ingingo ya 26:

Abagize Komite Nyobozi bose babazwa kimwe mu byerekeye irangiza ry'umurimo bashinzwe mu mu muryango. Ariko buri wese abazwa ku giti cye ibyerekeye irangiza ry'umurimo yatorewe.

Ingingo ya 27:

Inyandiko y'impaka mu nama ya Komite nyobozi cyangwa iy'Inteko Rusange, bigenewe kwerekanwa mu bucamanza cyangwa ahandi, bishyirwaho umukono w'uhagarariye umuryango imbere y'amategeko hamwe n'umunyamabanga w'umuryango, bamaze kubyumvikanaho na Komite Nyobozi.

Igice cya gatatu: Ubugenzuzi bw'imari.

Ingingo ya 28 :

Inteko rusange itora abagenzuzi b'imari babiri, manda yabo ni umwaka umwe, ariko bashobora

Le Comité Directeur ne peut siéger valablement que si au moins 2/3 de ses membres sont présents, aucune procuration n'est admise.

Toutes les décisions du Comité Directeur sont prises à la majorité absolue des membres présents.

En cas de parité des voix, il est procédé à un nouveau vote. Au troisième vote, la voix du président est prépondérante.

Article 26 :

Les membres du Comité Directeur répondent solidairement envers l'Association dans l'exécution de leur mandat collectif. Toutefois, chacun est responsable de l'exécution du mandat pour lequel il a été élu.

Article 27 :

Les délibérations du Comité Directeur ou de l'Assemblée Générale, à produire en justice ou à toutes autres fins, sont signés pour conformité, par le Représentant Légal et le Secrétaire de l'Association après consultation du Comité Directeur.

SECTION TROISIEME :

Du commissariat aux comptes

Article 28 :

L'Assemblée générale élit pour un mandat d'un an renouvelable, deux commissaires aux comptes

The management committee can sit validity only if at least 2/3 of its members are present, procuration is not allowed.

All the decision of the Management Committee are made in the majority absolute of the attending members.

In the event of parity of the voices, it is proceeded to a new vote. With the third vote, the voice of the president is dominating.

Article 26:

The members of the Management Committee answer jointly towards Association in the execution of their collective mandate. However, each one is responsible for the execution of the mandate for which he was elected.

Article 27:

The deliberations of the Management Committee or the General meeting, to produce in justice or at all other ends, are signed for conformity, by the legal representative and the secretary of Association after consultation of the Manager Committee.

Section three : AUDIT OFFICE

Article 28 :

The general meeting elects for one, renewable mandate two auditors to which it gives mission

Official Gazette n° 12 of 25 March 2013

kongera gutorwa. Ibashinga kugenzura uko ibintu n'imari by'umuryango bicungwa no kugira icyo babivugaho nibura kabiri mu gihembwe.

Abagenzuzi b'imari ntibakura ibitabo mu biro, ariko bafite uburenganzira bwo kureba inyandiko zose zerekeye imari y'umuryango.

Bagenzuzi iyubahirizwa ry'ibyemezo bifatwa n'Inteko Rusange kimwe na Komite Nyobozi ku byerekeye imikoreshereze y'amafaranga. Imirimo n'umushahara wabo bigenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 29 :

Abagenzuzi b'imari bagomba gushyikiriza Perezida w'umuryango, bitarenze icyumweru igenzura rikozwe, raporo y'ubugenzuzi isobanura uko umutungo wifashe.

Ingingo ya 30 :

Yaba abigennye ku bwe cyangwa se abisabwe n'amajwi menshi y'abagize Komite Nyobozi

Perezida atumira mu nama ya Komite Nyobozi Abagenzuzi b'imari kugira ngo arangize iyo manda.

Ingingo ya 31:

Inteko Rusange ishobora gukuraho Umugenzuzi w'imari mbere y'uko manda ye irangira, icyo gihe Inteko Rusange iterana mu nama idasanze maze igatora umusimbura kugira ngo arangize

auxquelles elle donne mission de contrôler la gestion des biens et des finances de l'Association et de lui en fournir tout avis aux moins deux fois par trimestre.

Les commissaires aux comptes ont accès, sans déplacement des livres, à toutes les écritures comptables de l'Association.

Ils contrôlent la mise en exécution des décisions prises par l'Assemblée Générale et le Comité Directeur en matière des finances. Leur cahier de charge et leur rémunération sont déterminés par l'Assemblée Générale.

Article 29 :

Les commissaires aux comptes doivent transmettre au Président de l'Association au plus tard une semaine après le contrôle, le rapport de contrôle donnant la situation financière et patrimoniale.

Article 30 :

De sa propre initiative, ou à la demande de la majorité simple des membres du Comité Directeur, le Président

invite les commissaires aux comptes à assister à titre consultatif aux réunions de ce dernier.

Article 31 :

L'Assemblée Générale peut mettre fin au mandat d'un commissaire aux comptes et pouvoir à son remplacement au cours d'une session extraordinaire convoquée à cet effet pour achever

of controlling the management the goods and finances of Association and provides to it any opinion at least twice quarter.

The Auditors have access, without displacement of the books, with all the entries of Association.

They control the execution of the decision taken by the General Assembly and the Management Committee regarding finances Their specifications and their remuneration are determined by the General Assembly.

Article 29:

The Auditors must transmit to the President of the Association at the latest a week after control; report/ratio of control, giving the financial: patrimonial statement.

Article 30:

The president on his own initiative, or at request of the simple majority of the members,

of the Management Committee, invites the Auditors to attend the meetings for consultation.

Article 31:

The general Assembly can end the mandate of an Auditor and provide for his /her replacement during an extraordinary session convened for the purpose of completing the mandate.

iyi manda.

UMUTWE WA IV: UMUTU NGO

Ingingo ya 32:

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugira ngo ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 33:

Umutungo w'umuryango uguzwe n'imisanzu, ibikorwa by'umuryango, impano, indagano n'imfashanyo zitandukanye.

Ingingo ya 34:

Umutungo w'umuryango ni uwawo bwite. Ugenera umutungo wawo ibikorwa byose bituma ugera ku ntego yawo.

Ingingo ya 35:

Igihe umuryango usheshwe, Inteko Rusange ishira umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa.

Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'agaciro k'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

le mandat.

CHAPITRE IV : PATRIMOINE

Article 32 :

L'Association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Article 33 :

Le patrimoine de l'Association est constitué des cotisations des membres, les produits des travaux de l'Association, dons, legs et subventions diverses.

Article 34 :

Les biens de l'Association sont sa propriété exclusive. Elle affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation des objectifs de l'Association.

Article 35:

En cas de dissolution de l'Association, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation.

Après la réalisation de la valeur des biens meubles et immeubles de l'Association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

CHAPTER IV: PATRIMONY

Article 32:

The association can have, either in possession or by hire, movable or immovable property for realization of its objectives.

Article 33:

The inheritance of Association is consisted of contributions of the members, the products from work of Association, gifts, legacy and variables subsidies.

Article 34:

The goods of Association are its exclusive property .It assigns its resources to all that contributes directly or indirectly to the realization of the objectives of Association.

Article 35 :

In the event of dissolution of Association, General Assembly appoints one or more curators charged to proceed to liquidation.

After the realization of the value of the movable and real property of the Association and audit of the liability, the credit of the inheritance be yielded to another association pursuing similar goals.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 36:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe ku bwiganze busesuye bw'abanyamungo nyakuri bateraniye mu

Nteko Rusange, bisabwe n'Inama y'Ubuyobozi cyangwa 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 37:

Byemejwe n'abagize ubwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyakuri, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatany n'undi cyangwa kuwomeka ku wundi muryango ihuje intego.

Ingingo ya 38:

Ku bidateganijwe muri aya mategeko shingiro, umuryango uziyambaza itegeko rigena imiryango idaharanira inyungu n'amabwiriza ngengamikorere yemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 39 :

Aya mategeko shingiro yemejwe n'abashinze Umuryango bateraniye mu Nteko Rusange bari kuri lisiti iyometseho.

Bikorewe i Gicumbi, ku wa 29/10/2009

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Article 36 :

Les présents statuts peuvent faire l'objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue de membres effectifs, soit sur proposition du ou à la demande d'un tiers de membres effectifs.

Article 37 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des membres effectifs, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'Association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

Article 38 :

Pour ce qui n'est pas prévu dans les présents statuts, l'Association s'en référera à la loi régissant les Associations sans but lucratif et au règlement d'ordre intérieur adopté par l'Assemblée Générale.

Article 39 :

Les présents statuts sont adoptés par les membres fondateurs de l'Association réunis en Assemblée Générale constitutive dont la liste est en annexe.

Fait à Gicumbi, le 29/10/2009

CHAPITER IV: FINAL PROVISIONS

Article 36:

The statute can be subject to modification after decision of the General Assembly by the absolute majority of votes, either on a proposal from General Assembly, or at the request of the 1/3 the duly registered members.

Article 37:

On the decision of the 2/3 majority votes, General Assembly can pronounce the dissolution of association her fusion with or her affiliation with any other association working to wards similar goal.

Article 38:

For what is not planned in these statutes, Association will refer to the law governing Non-profit-making associations and the internal regulations adopted by the General Assembly.

Article 39:

These statutes are adopted by the founding members of Association in constitutive General Assembly whose list is in appendix.

Done at Gicumbi, on 29/10/2009

INYANDIKO – MVAHO NIMERO MAGANATANDATU NA KARINDWI, IGITABO CYA XIII

Umwaka w'ibihumbi bibiri n'icyenda, tariki ya 16, ukwezi kwa Nzeri, Twebwe, **MAZIMPAKA Eric**, Noteri wa Leta mu Karere ka Gicumbi, twemeje ko inyandiko y'amategeko shingiro y'u muryango APEPAB, itugejewe na **MUREKEZI Jean Bosco** na **BAVAKURE Augustin** hari abagabo bemewe n'amategeko ari bo **MUKIZA Epaphrose** na **MURWANASHYAKA Masisita Grégoire**;

Dusomeye abazanye iyo inyandiko y'amategeko shingiro imbere y'abagabo. Bitangarijwe imbere yacu n'imbere y'aba bagabo ko iyo nyandiko ari iyabo, ko kandi bayikoze ku bushake bwabo.

Kubera iyo mpamvu, abazanye iyo nyandiko y'amategeko shingiro barasinye, abagabo barasinye, natwe Noteri, dushyize umukono kuri iyi nyandiko- mvaho, kandi tuyiteyeho kasha ikoreshwa ku nyandiko –mvaho mu biro bya Noteri i Gicumbi.

ABAZANYE INYANDIKO KWA NOTERI

Abazanye inyandiko y'amategeko shingiro y'Umuryango APAPEB

UHAGARARIYE UMURYANGO

1. **MUREKIZI J.BOSCO** (sé)

2. **BAVAKURE Augustin** (sé)

ABAGABO

1. **MUKIZA Epaphrose** (sé)

2. **MURWANASHYAKA Masisita Gerigori** (sé)

NOTERI

MAZIMPAKA Eric (sé)

AMAFARANGA YISHYUWE Hashyuwe amafaranga ibihumbi bibiri magana atanu (**2500frw**) kubera inyandiko –mvaho ibanziriza izindi ibikwa kwa Noteri ifite numero 607, Igitabo XIII, kuri gitansi numero 085587 yo kuwa 15/09/2009 itanzwe na umwakirizi w'amahoro w'Akarere.

NOTERI

MAZIMPAKA Eric (sé)

Hishyuwe 21500 kubera kopi y'inyandiko-mvaho ihabwa beneyo kuri kitansi yanditse haruguru.

NOTERI

MAZIMPAKA Eric (sé)

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA MUTONI SHADIA RUSABA
GUHINDURA IZINA**

Uwitwa **MUTONI SHADIA** utuye mu Murenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali yasabye kongera izina rya **ESEN** mu irangamimerere ye;

Impamvu atanga ngo ni uko iryo zina rya **ESEN** ari izina ry'umugabo we basezeranye mu buryo bwemewe n'amategeko, izina rye rikaba ryarahise rishyirwa ku nyandiko ye y'ishyingirwa, uwo Mugabo we akaba afite ubwenegihugu bw'Ubudage, akaba asaba ko izina ry'umugabo we ryakongerwa ku mazina asanganwe kugira ngo atazagira ikibazo cyo kugira amazina anyuranye ku byangombwa bye (ibyho mu Rwanda n'ibyho mu Gihugu umugabo akomokamo).

Arifuza ko izina rya **ESEN** ryakongerwa mu irangamimerere ye, bityo akitwa **Mutoni Shadia Esen**.

**ICYEMEZO N°RCA /884/2012 CYO KUWA 24/12/2012 GIHA
UBUZIMAGATOZI «COOPERATIVE TAXI BATEAU »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COOPERATIVE TAXI BATEAU** », ifite icyicaro i Shyorongi, Umurenge wa Shyorongi, Akarere ka Rulindo, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COOPERATIVE TAXI BATEAU** », ifite icyicaro i Shyorongi, Umurenge wa Shyorongi, Akarere ka Rulindo, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COOPERATIVE TAXI BATEAU** », igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abantu mu bwato. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **COOPERATIVE TAXI BATEAU** », itegegetse gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 24/12/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /835/2012 CYO KUWA 12/12/2012 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «FATANYA ATAKUWA »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **FATANYA ATAKUWA** », ifite icyicaro i Rubavu, Umurenge wa Gisenyi, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **FATANYA ATAKUWA** », ifite icyicaro i Rubavu, Umurenge wa Gisenyi, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **FATANYA ATAKUWA** », igamije guteza imbere ubucuruzi bw'ibikoresho bikorehwa mu gihe cy'iminsi mikuru (imyenda y'abageni, amasafuriya, amasahani, amabakuri), kubikodesha no kwigisha abagore gutegura indyo yuzuye Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihera uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **FATANYA ATAKUWA** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 12/12/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /904/2012 CYO KUWA 31/12/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « UBUMWE TAXI MOTO GATENGA » (COUTAMOGA)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COUTAMOGA** », ifite icyicaro i Gatenga, Umurenge wa Gatenga, Akarere ka Kicukiro, Umuji wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COUTAMOGA** », ifite icyicaro i Gatenga, Umurenge wa Gatenga, Akarere ka Kicukiro, Umuji wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COUTAMOGA** », igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abagenzi hakoreshejwe amapikipiki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **ABAHUJE BAKOMEJE** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 31/12/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /893/2012 CYO KUWA 31/12/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « KIGALI ARTIST RESERVE COOPERATIVE » (KARECO VILLAGE)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KARECO VILLAGE** », ifite icyicaro i Kigarama, Umurenge wa Kigarama, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KARECO VILLAGE** », ifite icyicaro i Kigarama, Umurenge wa Kigarama, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KARECO VILLAGE** », igamije guteza imbere ubugeni n’ubuhanzi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KARECO VILLAGE** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 31/12/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /914/2012 CYO KUWA 31/12/2012 GIHA
UBUZIMAGATOZI « INTEGRATED LABOUR DEVELOPMENT
COOPERATIVE» (ILDCO)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ILDCO** », ifite icyicaro i Kabasengerezi, Umurenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **ILDCO** », ifite icyicaro i Kabasengerezi, Umurenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **ILDCO** », igamije guteza imbere ubwubatsi bw'amazu. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **ILDCO** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 31/12/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /869/2012 CYO KUWA 24/12/2012 GIHA
UBUZIMAGATOZI « NIBOYE INITIATIVE COOPERATIVE »
(N.I.C)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « N.I.C », ifite icyicaro i Kigali, Umurenge wa Niboye, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « N.I.C », ifite icyicaro i Kigali, Umurenge wa Niboye, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « N.I.C », igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibihumyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « N.I.C », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 24/12/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /879/2012 CYO KUWA 24/12/2012 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « FASHA ABAGENZI
RUSATIRA »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **FASHA ABAGENZI RUSATIRA** », ifite icyicaro i Mugogwe, Umurenge wa Rusatira, Akarere ka Huye, Intara y'Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **FASHA ABAGENZI RUSATIRA** », ifite icyicaro i Mugogwe, Umurenge wa Rusatira, Akarere ka Huye, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **FASHA ABAGENZI RUSATIRA** », igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abagenzi ku magare. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **FASHA ABAGENZI RUSATIRA** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 24/12/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /918/2012 CYO KUWA 31/12/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « TURWANYE INZARA »

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **TURWANYE INZARA** », ifite icyicaro mu Kagari ka Tetero, Umurenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **TURWANYE INZARA** », ifite icyicaro mu Kagari ka Tetero, Umurenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **TURWANYE INZARA** », igamije guteza imbere ubucuruzi bw’amafi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **TURWANYE INZARA** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 31/12/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /871/2012 CYO KUWA 24/12/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI « KOPERATIVE Y'ABATUBUZI B'INGEMWE NO KURWANYA ISURI RUREMBO» (KOAIKIRU)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOAIKIRU** », ifite icyicaro i Rwaza, Umurenge wa Rurembo, Akarere ka Nyabihu, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOAIKIRU** », ifite icyicaro i Rwaza, Umurenge wa Rurembo, Akarere ka Nyabihu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOAIKIRU** », igamije guteza imbere imirimo ijyanye no gutubura ingemwe z'imbutu, ibiti bivangwa n'imyaka n'ibiti by'ishyamba. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOAIKIRU** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 24/12/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /531/2012 CYO KUWA 21/08/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « JIJUKA JYA MBERE MUCURUZI» (KOJJIYAMU)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOJJIYAMU** », ifite icyicaro i Kijote, Umurenge wa Bigogwe, Akarere ka Nyabihu, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOJJIYAMU** », ifite icyicaro i Kijote, Umurenge wa Bigogwe, Akarere ka Nyabihu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOJJIYAMU** », igamije guteza imbere ubucuruzi bw'imyaka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOJJIYAMU** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 21/08/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /745/2012 CYO KUWA 05/11/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI « COOPERATIVE DES PISCICULTEURS DE GASHONGA» (COOPIAG)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COOPIAG** », ifite icyicaro mu Kagali ka Kabakobwa, Umurenge wa Gashonga, Akarere ka Rusizi, Intara y’Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COOPIAG** », ifite icyicaro mu Kagali ka Kabakobwa, Umurenge wa Gashonga, Akarere ka Rusizi, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COOPIAG** », igamije guteza imbere ubworozi bw’amafi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **COOPIAG** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 05/11/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /504/2010 CYO KUWA 12/04/2010 GIHA
UBUZIMAGATOZI « SACCO TERIMBERE CYUNGO»
(SACCOTECYU)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **SACCOTECYU** » ifite icyicaro i Burehe, Umurenge wa Cyungo, Akarere ka Rulindo, Intara y'Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 29 Mutarama 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **SACCOTECYU** », ifite icyicaro i Burehe, Umurenge wa Cyungo, Akarere ka Rulindo, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **SACCOTECYU** » igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 12/04/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /874/2012 CYO KUWA 24/12/2012 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « IGICUMBI CY'UMUTAKO
W'U RWANDA»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **IGICUMBI CY'UMUTAKO W'U RWANDA**», ifite icyicaro i Gasharu, Umurenge wa Kicukiro, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **IGICUMBI CY'UMUTAKO W'U RWANDA** », ifite icyicaro i Gasharu, Umurenge wa Kicukiro, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **IGICUMBI CY'UMUTAKO W'U RWANDA** », igamije guteza imbere ububoshyi bw'agaseke. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **IGICUMBI CY'UMUTAKO W'U RWANDA** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 24/12/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /149/2010 CYO KUWA 02/02/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA « SACCO TERIMBERE - MUSHONYI» (SACCOTM)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa « **SACCO TERIMBERE - MUSHONYI**» (SACCOTM), ifite icyicaro i Burehe, Umurenge wa Cyungo, Akarere ka Rulindo, Intara y'Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 29 Mutarama 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

« **SACCO TERIMBERE - MUSHONYI**» (SACCOTM), ifite icyicaro i Burehe, Umurenge wa Cyungo, Akarere ka Rulindo, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

« **SACCO TERIMBERE - MUSHONYI**» (SACCOTM) igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 02/02/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /631/2012 CYO KUWA 10/09/2012 GIHA
UBUZIMAGATOZI « COOPERATIVE POUR LA PROMOTION DE
L'ARGILE» (COPAR)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COPAR** », ifite icyicaro i Mugeru, Umurenge wa Gatsibo, Akarere ka Gatsibo, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COPAR** », ifite icyicaro i Mugeru, Umurenge wa Gatsibo, Akarere ka Gatsibo, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COPAR** », igamije guteza imbere ububumbyi bw'amatafari n'amavaze y'indabo n'imitako. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **COPAR** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 10/09/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /825/2012 CYO KUWA 03/12/2012 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « KANGUKIRUBUZIMA
NYAGIHANGA»**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KANGUKIRUBUZIMA NYAGIHANGA** », ifite icyicaro i Murambi, Umurenge wa Nyagihanga, Akarere ka Gatsibo, Intara y’Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KANGUKIRUBUZIMA NYAGIHANGA** », ifite icyicaro i Murambi, Umurenge wa Nyagihanga, Akarere ka Gatsibo, Intara y’Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KANGUKIRUBUZIMA NYAGIHANGA** », igamije gutanga serivisi z’ubujyanama bw’ubuzima. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KANGUKIRUBUZIMA NYAGIHANGA** », itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 03/12/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /1038/2011 CYO KUWA 27/12/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI « KOPERATIVE KUNGAHARA GITOKI» (KOKGI)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOKGI** », ifite icyicaro i Nyamirama, Umurenge wa Gitoki, Akarere ka Gatsibo, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 08 Ukuboza 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOKGI** », ifite icyicaro i Nyamirama, Umurenge wa Gitoki, Akarere ka Gatsibo, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOKGI** », igamije guteza imbere ubworozi bw'ihene. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihurwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOKGI** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 27/12/2011

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /703/2010 CYO KUWA 17/05/2010 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « DUSHYIGIKIRUBUZIMA
NDERA»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **DUSHYIGIKIRUBUZIMA NDERA** », ifite icyicaro i Kibenga, Umurenge wa Ndera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 04 Mutarama 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **DUSHYIGIKIRUBUZIMA NDERA** », ifite icyicaro i Kibenga, Umurenge wa Ndera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **DUSHYIGIKIRUBUZIMA NDERA** », igamije guhinga amasaka, ibishyimbo n'ubworozi bw'ihene. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 17/05/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /1375/2010 CYO KUWA 30/12/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « HOME GUARDS»

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **HOME GUARDS** », ifite icyicaro mu Kagari Mpenge, Umurenge wa Muhoza, Akarere ka Musanze, Intara y’Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 27 Ukwakira 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **HOME GUARDS** », ifite icyicaro mu Kagari Mpenge, Umurenge wa Muhoza, Akarere ka Musanze, Intara y’Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **HOME GUARDS** », igamije gutanga serivisi zijyanye no kubungabunga umutekano w’abantu n’ibyabo mu Murenge wa Muhoza. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 30/12/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /722/2012 CYO KUWA 15/10/2012 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « BIRASHOBOKA»**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **BIRASHOBOKA** », ifite icyicaro i Rwamahwa, Umurenge wa Base, Akarere ka Rulindo, Intara y’Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **BIRASHOBOKA** », ifite icyicaro i Rwamahwa, Umurenge wa Base, Akarere ka Rulindo, Intara y’Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **BIRASHOBOKA** », igamije guteza imbere ubucuruzi bw’imboga n’imbuto. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **BIRASHOBOKA** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 15/10/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /672/2012 CYO KUWA 25/09/2012 GIHA
UBUZIMAGATOZI « IMBONI COOPERATIVE FOR FARMERS OF
SMALL ANIMALS KAMONYI » (ICOFSAK)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ICOFSAK** », ifite icyicaro i Nkingo, Umurenge wa Gacurabwenge, Akarere ka Kamonyi, Intara y’Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **ICOFSAK** », ifite icyicaro i Nkingo, Umurenge wa Gacurabwenge, Akarere ka Kamonyi, Intara y’Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **ICOFSAK** », igamije guteza imbere ubworozi bw’amatungo magufi: Ingurube n’inkwavu. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **ICOFSAK** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 25/09/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /878/2011 CYO KUWA 13/10/2011 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « AMAJYAMBERE »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **AMAJYAMBERE** », ifite icyicaro i Nyabisindu, Umurenge wa Kaduha, Akarere ka Nyamagabe, Intara y'Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 17 Kanama 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **AMAJYAMBERE** », ifite icyicaro i Nyabisindu, Umurenge wa Kaduha, Akarere ka Nyamagabe, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **AMAJYAMBERE** », igamije guteza imbere ubuhinzi bw'umuceri n'ubworozi bw'ingurube. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 13/10/2011

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /906/2012 CYO KUWA 31/12/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI « COOPERATIVE DES DETAILLANTS DES INTRANTS AGRICOLES DE MUSANZE » (CODIAMU)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **CODIAMU** », ifite icyicaro i Muhoza, Umurenge wa Muhoza, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **CODIAMU** », ifite icyicaro i Muhoza, Umurenge wa Muhoza, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **CODIAMU** », igamije guteza imbere ubucuruzi bw'inyongeramusaruro z'ubuhinzi n'ubworozi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **CODIAMU** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 31/12/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /018/2013 CYO KUWA 25/01/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « ISONGA - RUBAYA »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ISONGA - RUBAYA** », ifite icyicaro i Rubaya, Umurenge wa Rubaya, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **ISONGA - RUBAYA** », ifite icyicaro i Rubaya, Umurenge wa Rubaya, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **ISONGA - RUBAYA** », igamije gutanga serivisi z'ubujyanama bw'ubuzima. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **ISONGA - RUBAYA** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 25/01/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /911/2012 CYO KUWA 31/12/2012 GIHA
UBUZIMAGATOZI « COOPERATIVE INTANGARUGERO MU
ITERAMBERE » (C.I.I)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « C.I.I », ifite icyicaro i Cyanya, Umurenge wa Kigabiro, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « C.I.I », ifite icyicaro i Cyanya, Umurenge wa Kigabiro, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « C.I.I », igamije guteza imbere ububumbyi bw'amatafari n'amategura. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « C.I.I », itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 31/12/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /527/2012 CYO KUWA 21/08/2012 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « DUFATANYE SANGANO»**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **DUFATANYE SANGANO** », ifite icyicaro i Sangano, Umurenge wa Ndego, Akarere ka Kayonza, Intara y’Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **DUFATANYE SANGANO** », ifite icyicaro i Sangano, Umurenge wa Ndego, Akarere ka Kayonza, Intara y’Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **DUFATANYE SANGANO** », igamije guteza imbere ubucukuzi bw’umucanga no kuwucuruza. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **DUFATANYE SANGANO** », itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 21/08/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /780/2012 CYO KUWA 12/11/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI « COOPERATIVE D'ELEVAGE DES BOVINS DE MUSANZE » (COOPBM)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COOPBM** », ifite icyicaro i Kivumu, Umurenge wa Kimonyi, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COOPBM** », ifite icyicaro i Kivumu, Umurenge wa Kimonyi, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COOPBM** », igamije guteza imbere ubworozi bw'inka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **COOPBM** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 12/11/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /820/2012 CYO KUWA 03/12/2012 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « DUHARANIRE KUJIJUKA
KATABAGEMU» (DUKUKA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **DUKUKA** », ifite icyicaro i Nyakigando, Umurenge wa Katabagemu, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **DUKUKA** », ifite icyicaro i Nyakigando, Umurenge wa Katabagemu, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **DUKUKA** », igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **DUKUKA** », itegezwe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 03/12/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /1062/2009 CYO KUWA 19/08/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « DUTERIMBERE BAHINZI BA JURU» (CODUBAJU)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **CODUBAJU** », ifite icyicaro i Rushubi, Umurenge wa Juru, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 03 Gicurasi 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **CODUBAJU** », ifite icyicaro i Rushubi, Umurenge wa Juru, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **CODUBAJU** », igamije guhunika no gucuruza imyaka ngandururugo (amasaka, n'ibishyimbo). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubilika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 19/08/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /042/2013 CYO KUWA 30/01/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « UBUZIMA BWIZA »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **UBUZIMA BWIZA** », ifite icyicaro i Gihembe, Umurenge wa Kageyo, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **UBUZIMA BWIZA** », ifite icyicaro i Gihembe, Umurenge wa Kageyo, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **UBUZIMA BWIZA** », igamije gutanga serivisi z'ubujyanama bw'ubuzima. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **ISONGA - RUBAYA** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 30/01/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /041/2013 CYO KUWA 30/01/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « ABAKUNDA UMURIMO
W'UBUDOZI »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ABAKUNDA UMURIMO W'UBUDOZI** », ifite icyicaro i Tetero, Umurenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **ABAKUNDA UMURIMO W'UBUDOZI** », ifite icyicaro i Tetero, Umurenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **ABAKUNDA UMURIMO W'UBUDOZI** », igamije guteza imbere ubudozi bw'imyenda. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **ABAKUNDA UMURIMO W'UBUDOZI** », itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 30/01/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /1633/2009 CYO KUWA 23/12/2009 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO
KUGURIZANYA «ABADAHARANA SACCO»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ABADAHARANA SACCO** », ifite icyicaro i Nyamikongi, Murenge wa Kanzenze, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba; mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 15 Ukuboza 2009,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

ABADAHARANA SACCO, ifite icyicaro i Nyamikongi, Murenge wa Kanzenze, Akarere ka Rubavu, Intara y' Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

ABADAHARANA SACCO, igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 23/12/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /890/2012 CYO KUWA 24/12/2012 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « AMBUTSABAGENZI »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **AMBUTSABAGENZI** », ifite icyicaro i Kabasore, Umurenge wa Karengwe, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **AMBUTSABAGENZI** », ifite icyicaro i Kabasore, Umurenge wa Karengwe, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **AMBUTSABAGENZI** », igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abagenzi mu mato mu Kiyaga cya Mugesera. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **AMBUTSABAGENZI** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 24/12/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative